

TEXTS IN THE LANGUAGES OF KAMCHATKA INDIGENOUS PEOPLES

УДК 398.22(=811.551.3)

Т. А. Голованева

РУКОПИСЬ Е. И. Дедык «ОКРУЖНОЕ РАДИО» (НА КОРЯКСКОМ ЯЗЫКЕ)

Публикация подготовлена при поддержке Российского научного фонда (проект № 17-78-20185)
«Текст в культуре этноса как фактор сохранения идентичности народов сибирско-дальневосточного региона»
(рук. Н. Н. Федина).

Данная публикация представляет собой расшифровку рукописи на корякском языке «Округкэн радио» 'Окружное радио'. Автор рукописи — Е. И. Дедык, носительница корякского языка, более 45-ти лет работала журналистом национального отдела окружного Дома радио. Е. И. Дедык подробно вспоминает первые годы работы окружного радиодом. Авторская орфография частично изменена в соответствии с современными орфографическими нормами корякского языка. Текст публикации состоит из оригинального текста на корякском языке, перевода на русский язык и поморфемного перевода (гlossирования).

Ключевые слова: чукотско-камчатские языки, корякский язык, исчезающий язык, миноритарный язык, младописьменный язык, письменная культура, письменная форма языка

T. A. Golovaneva

MANUSCRIPT OF E.I. DEDYK 'DISTRICT RADIO' (IN KORYAK LANGUAGE)

The publication is a transcript of the hand-written story made in the Koryak language «Округкэн радио» 'District radio'. The author of the story is E. I. Dedyk, native Koryak who worked over 45 years as a journalist at national department of district radio house. E. I. Dedyk accurately remembers first years of radio house in work. Author spelling is partially modified in accordance with the contemporary spelling rules. Original text in the Koryak language is translated into Russian and provided with morpheme-by-morpheme translation.

Key words: Chukotko-Kamchatsky languages, Koryak language, disappearing language, minority language, newly writing languages, written culture, the written form of the language

Корякский язык, наряду с чукотским, керекским, алюторским, входит в состав чукотско-корякской языковой семьи. На нем говорят коряки-чавчувены (исторически — кочевники-оленоводы), проживающие в северном и центральном районах Камчатского полуострова. В настоящее время корякский язык находится в критическом состоянии, поэтому расшифровка и публикация текстов на нем является главной задачей филологов, работающих с данным материалом.

Необратимая ассимиляция коренных этносов Камчатского полуострова ставит под сомнение возможность сохранения национальной языковой традиции. Вытеснение корякского языка из устной разговорной практики спонтанно восполняется появлением рукописных текстов на корякском языке. Для возрастных носителей корякского языка характерно стремление запечатлеть свой язык на бумаге. Запись воспоминаний позволяет людям поддерживать свою языковую компетенцию даже в условиях отсутствия меж-

личностной коммуникации на родном языке. Представители старшего поколения проявляют истинный интерес к родному языку, поэтому параллельно с учебными пособиями и книгами для детей необходимо издавать на корякском языке авторские тексты мемуарного характера. К сожалению, рукописное наследие остается неопубликованным, нередко теряется. В то же время, каждый опубликованный текст на исчезающем языке представляет собой ценность. Молодое поколение коряков уже не говорит на корякском языке, поэтому публикация достоверных материалов позволяет зафиксировать и сохранить для дальнейших исследований исчезающую языковую традицию.

В период с 2009 по 2011 г. камчатская журналистка Екатерина Ивановна Дедык по нашей просьбе подготовила серию рукописных рассказов-воспоминаний на корякском языке. Данные рассказы до сих пор не опубликованы.

Екатерина Ивановна Дедык⁹ (корякское имя Ёкав) родилась 10 ноября 1932 г. в с. Воямполка Тигильского р-на Корякского национального округа. В 1950 г. после окончания Паланской семилетней школы Екатерина Наривлич (Ёкав) по рекомендации учителей была зачислена в подготовительный класс при Ленинградском государственном педагогическом институте им. А. И. Герцена. Восемь лет Ёкав училась в Ленинграде. В период учебы в ЛГПИ им. А. И. Герцена она была ученицей Татьяны Александровны Молл, составительницы корякско-русского словаря (1960), которая в процессе научной работы консультировалась со студентами — этническими коряками, владею-

щими родным языком, в том числе с Екатериной Наривлич (в замужестве Дедык), что отмечено в предисловии к словарю.

В 1958 году, окончив институт и получив специальность «Учитель русского языка и литературы, учитель родного (корякского) языка», Е. И. Дедык вернулась из Ленинграда в Палану. В течение 45-ти лет Екатерина Ивановна работала журналистом в национальном отделе окружного Дома Радио, была создателем и ведущей цикла передач «Поговорим по-корякски», «Оленевод Камчатки». Она записывала аудиоматериалы в разных районах Камчатки, публиковала статьи на корякском языке в окружной газете. Е. И. Дедык является лауреатом премии им. С. Н. Стебницкого, членом Союза журналистов СССР, награждена знаком «Отличник Всесоюзного радио и телевидения».

Воспоминания Е. И. Дедык представляют собой документальные свидетельства периода переустройства традиционной корякской культуры на социалистический лад. В этих текстах воссоздаются знаковые для местной истории события: организация нового поселка, переход кочевников-чавчуменов к оседлому образу жизни, начало работы окружного Дома Радио. Сила эмоционального воздействия мемуаров Е. И. Дедык обусловлена их психологической достоверностью, предельной детализацией прошедших событий.

В данной публикации представлен рассказ Е. И. Дедык, посвященный работе окружного Дома Радио. Текст опубликован на корякском языке, в соответствии с правилами современной корякской орфографии. Авторский национальный текст сопровождается подстрочным переводом. Каждое предложение подстрочного перевода размещено рядом с соответствующим корякским предложением.

В корякском тексте наблюдаются примеры переключения языкового кода. Лю-

⁹ Дедык — фамилия мужа Екатерины Ивановны, Олега Марковича Дедыка. Они прожили вместе всю жизнь, воспитали четверых сыновей: Владимира, Игоря, Марка, Валерия. Официальная девичья фамилия Екатерины Ивановны — Наривлич — была приписана ей ошибочно. Девочка-первоклассница должна была получить фамилию родного отца — Чечулина.

бые языковые единицы, имеющие отношение к русскому языку (будь то освоенные заимствования или непосредственно случаи переключения кодов) маркируются курсивом, как при первой подаче текстов, так и при глоссировании. Например: Муйи Володя Давыдов мыткочвоңын йылңык, ею гакалилинав' газетк «Корякский коммунист» 'Мы с Володей Давыдовым начали читать, что было написано в газете «Корякский коммунист»' (предл. 21).

На каждой странице параллельно с национальным текстом и переводом на русский язык представлен поморфемный перевод (глоссирование) корякского текста. Глоссирование позволяет отразить словообразовательную структуру корякских лексем, выделить основу и аффиксы (суффиксы, приставки, циркумфиксы). При глоссировании национальный текст записывается на латинице в виде упрощенной фонетической транскрипции. Для разделения слова на морфемы (минимальные значимые части слова) используется знак =. Например: mət = pəlvənt = o = la (1nsgS = железо = VBLZ. получить = PL) 'мы получили зарплату'. Диахронический (исторический) подход, используемый при поморфемном переводе, позволяет отразить историю формирования словообразовательной структуры. Исторические образования обозначены точкой. Например: əp.kə.jer 'давно' — в глоссах отражена производная структура слова ынкыеп. В составе лексемы выделяется

основа местоимения əp 'он, тот' + показатель наречия, восходящий к показателю местного падежа = kə + частица jer 'ещё'. С учетом этимологического анализа наречие времени ынкыеп можно перевести 'тогда, когда ещё'. Иногда в составе основы слова можно выделить аффикс, но семантика оставшейся части основы остается неясной. Так, в составе глагола юнэтык 'жить' отчетливо выделяется глагольный суффикс -эт, но значение оставшейся части юн- толкованию не поддается: jun.et = ək 'жить'.

Глоссирование необходимо для специалистов в области типологической лингвистики. Однако мы надеемся, что поморфемный перевод будет интересен и читателям, изучающим корякский язык, так как словообразовательный разбор позволяет сделать структуру слов прозрачной.

Глоссирование ведется в соответствии с международными требованиями, поэтому в нем используются принятые условные обозначения грамматических значений. Большинство сокращений восходит к лингвистическим терминам на английском языке. Например, запись ABS следует понимать как «абсолютив, показатель Абсолютного падежа». Данные обозначения являются международными и применяются к самым разным языкам. В конце публикации размещен список условных сокращений, использованных при поморфемном переводе.

Авторский текст Е. И. Дедык

на корякском языке

0. «Округкэн радио».

1. Тыттэль қонпың нитқин ваятың то нэңиньмыңин гиллин мучгин округкэн радио.
2. В'отқо в'аняваллай ымыяқ в'аняватылг'о айгытқылг'о.
3. В'ото гэмгэынки округык, қэй ыявак, эв'ын наког'аньын мучгин радио нэлыылг'ылг'ыйык, ымыяқ в'аняватгыйын айгытқылг'ычгэн лиги нэлъын.
4. Ав'нып тыттэль нэңиньмыңинэв' гиллинэв' энэнгэвэгыйңо вэтгыйңыкэнав' қутин айгытқылг'ыйык, мэңию коёналлан ёлыңқал: *ненцы, чукчае'*.
5. Эллай энэнгэвэгыйңо г'оптыльг'о *программав'* – вэтато.
6. Мочгынан мыткуннийңынав' мучгин в'аняватгыйңын, г'ам ычгынан – ычгин.
7. В'утингивик, 2009 г., янот мойык*радиоң* корякскийин ныг'ынг'элнэв' 46 гэвэгыйңо.
8. Майңыг'ылв'ый уйңэ ынқо этиликэ.
9. Ыяяқ мынғыто, ыннанмыллыңэн паел – г'оптыльг'ын ёнатгыйңын кытав'ут натопын.

0. округ=ken радио 1. tətetl' qonpəŋ n=it=qin vajat=ə=ŋ to n=ɛŋin'm=ə=qin
округ=REL.sg очень всегда IPF=быть=3sgS народ=E=DAT и QUAL=интересный=E=3sgS

γ=il=lin mu.čy=in okruy=ken радио 2. wot=qo wan'av=al=la=j
PP=быть=3sgS мы.OBL=POSS.sg округ=REL.sg тут=ABL.adv слово=VBLZ=PL=3sgS.PFV

əm=ə=jaq wan'av=at=ə=ɪs=o ajyə.tq=ə=ɪs=o 3. woto yemye=ən=ki okrey=ə=k
весь=E=что слово=VBLZ=E=ATR=ABS.pl север=E=ATR=ABS.pl вот каждый=он=LOC.adv округ=E=LOC

qej əjava=k ewəŋ na=k=oɪ.an=ŋ=ə=n mu.čy=in радио
хоть вдали=ADV.loc непременно LowA=PRS=ждать=PRS=E=3sgP мы.OBL=POSS.sg

ŋel=vəlɪs=ə=ɪs=ə=j=ə=k əm=ə=jaq wan'av=at=yəjŋ=ə=n ajyə.tq=ə=ɪs=ə=čy=en
табун=NMLZ=E=ATR=E=PL=E=LOC весь=E=что слово=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg север=E=ATR=E=PSR.pl=REL.sg

liyi ne=ɪŋ=ə=n 4. awnəp tətetl' n=ɛŋin'm=ə=qine=w γ=il=line=w
действительно LowA=считать=E=3sgP тут же очень QUAL=интересный=E=3nsgS=PL PP=быть=3nsgS=PL

enenyeve=yəjŋ=o vet=yəjŋ=ə=kena=w qut=in ajyə.tq=ə=ɪs=ə=j=ə=k
заменить=NMLZ.abstr=ABS.pl работа=NMLZ.abstr=E=REL.nsg=PL один из=REL.sg север=E=ATR=E=PL=E=LOC

meŋij=u ko=jon.al=la=ŋ joləŋ=qal 5. el=la=j enenyeve=yəjŋ=o
который=ABS.pl PRS=жить=PL=PRS другая сторона=AD быть=PL=3sgS.PFV заменить=NMLZ.abstr=ABS.pl

ɬopt=ə=ɪɪs=o programma=w vet=at=o 6. mo.čy=ə=nan
всецело=E=ATR=ABS.pl программа=ABS.pl работа=VBLZ=ABS.pl мы.OBL=E=ERG

mət=ku=nnij=ŋ=ə=na=w mu.čy=in wan'av=at=yəjŋ=ə=n ɬam
1nsgA=PRES=дотянуться=PRES=E=3nsgP=PL мы.OBL=POSS.sg слово=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg а

ə.čy=ə=nan ə.čy=in 7. wut=in=yivi=k janot moj=ə=k=radio=ŋ
они.OBL=E=ERG они.OBL=POSS.sg тут=REL.sg=прожить год=CV.loc впереди мы=E=OBL=радио=DAT

korjaks kij=in nəɪs=ə=nɪ.el=ne=w 46 yeve=yəjŋ=o 8. majŋ=ə=ɬəwəj
корякский=REL.sg CON=E=становиться=3nsgS=PL прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl большой=E=день

ujŋe ən=qo e=tili=ke 9. ŋəjaq=məny=ə=t=o ənnan məlləŋen pajol
не он=ABL.adv CV.neg=миновать=CV.neg четыре=рука=E=DU=ABS.pl один пять излишек

ɬopt=ə=ɪɪs=ə=n jonat=yəjŋ=ə=n kəta.wut na=top=ə=n
всецело=E=ATR=E=ABS.sg жизнь=ABSTR=E=ABS.sg вдруг LowA=закрывать=E=3sgP

Перевод с корякского языка

Т. А. Головановой

0. «Округное радио».

1. Всегда очень нужным людям и интересным было наше округное радио.
2. Отсюда вещали на разных языках дикторы-северяне.
3. И вот везде в округе, даже очень далеко, непременно ждали наше радио оленеводы, вещание на разных [языках] северян было хорошо известно.
4. Тут очень интересны были обмены (мнениями) о работе других северян, которые живут на материке: ненцы, чукчи.
5. Были обмены (мнениями), все программы – работы.
6. Мы транслировали наш язык, а они – свой.
7. В этом году, 2009, нашему прежнему корякскому радио должно было бы исполниться 46 лет.
8. Знаменательных дней с тех пор не проводили.
9. Сорок шесть [лет] – целую жизнь вдруг закрыли.

10. Янотың малеечга наньппулявын то выг'аёк
яжам нэпйын ымың вэтатыны.
11. В'уччин радио панэначг'энаң наукузав'ьюлыңын
гэмгэынки юнэтылг'э округылг'а.
12. Ыонпың лыгэмэтг'аң накотвыңын.
13. Итти 1964 гэвэгыйңын.
14. Ыанэнгэвэк үэйңэйык ңывой вэтатык округкэн
радио.
15. Пыче найылламык вэтатынво пэнин
лымгыяпэль, энайкэчелг'ын пэтыяпэль.
16. Чамъяк нэнтылыг'эннэв' жив'в'аёпэляжо
эмэн кабинето.
17. Ымоң ыннэникэк мытыңвола ваккы.
18. Мэңжо аму нэеннэв' пэтыманигытг'улу, янот
окнотопгыйңо.
19. Ынкыеп гилгэллинэв' то пэтыстолав', г'опта
йиңлылг'у аму маңэн вэтатынвыңжо.
20. Гынунык гантываллэн живваглиня печипил.
21. Муйи Володя Давыдов мыткоңвоңын йылңык,
ею гакалилинав' газетык «Корякский коммунист».
22. Гыммо чав'чывачг'энаң, ынно – росскечг'энаң.
10. Сначала потихоньку сокращали, а потом
полностью закрыли всю организацию.
11. Это радио по-прежнему живёт в памяти
жителей округа.
12. Всегда очень хорошо [о нём] отзываются.
13. Был 1964 год.
14. В том году осенью начало работать окружное
радио.
15. Сначала нам дали в качестве места работы
старую земляночку, обмазанный глиной ветхий
домишко.
16. И ведь сделали из плохих комнатухек
кабинеты.
17. Все по одному начали находиться.
18. Откуда-то принесли старые куски ткани,
раньше служившие оконными занавесками.
19. Давно побелевшие и обветшалые столы, тоже,
выброшенные, наверное, из какой-то организации.
20. В середине установлена ветхая глиняная печурка.
21. Мы с Володей Давыдовым начали читать, что
было написано в газете «Корякский коммунист».
22. Я по-чавчувенски, он – по-русски.
10. janot=ə=ŋ male=jocʃu=a na=n=əppulʲ=av=ə=n to
впереди=E=ADV.dat медленный=NMLZ.вместилище=ADV.instr LowA=CAUS=маленький=VBLZ=E=3sgP и
- vəʃajok jaqam ne=pj=ə=n əməŋ vet=at=ə=nə 11. wučč=in радио
потом сразу LowA=снять=E=3sgP весь работа=VBLZ=E=NMLZ.loc тут=REL.sg
- panena=čʃenaŋ na=ku=qawjul=ə=ŋ=ə=n yemye=ən=ki jun.ct=ə-lʃ=e okruy=ə-lʃ=a
прежний=ADV.подобно LowA=PRS=качать=E=PRS=E=3sgP каждый=он=LOC жить=E=ATR=INSTR округ=E=ATR=INSTR
12. qonpəŋ ləye=metʃa=ŋ na=ko=tv=ə=ŋ=ə=n 13. it=ti 1964
всегда действительно=красивый=ADV.dat LowA=PRS=сказать=E=PRS=E=3sgP быть=3sgS.PFV
- yeye=yəjŋ=ə=n 14. ŋan=en=yeye=k ŋej=ŋej=ə=k ŋəvo=j
прожить год=NMLZ.abstr=E=ABS.sg тот=REL.sg=прожить год=LOC осень=осень.red=E=LOC начать(ся)=3sgS.PFV
- vet=at=ə=k okruy=ken радио 15. pəče na=jəl=la=mək vet=at=ə=nv=o
работа=VBLZ=E=CV.loc округ=REL.sg пока LowA=давать=PL=1nsgP работа=VBLZ=E=NMLZ.loc=EQU
- penin ləmy=ə=ja=pelʲ glina=ta ena=jkečə=lʃ=ə=n pet=ə=ja=ja=pelʲ
прежний дёрн=E=дом=DIM.ABS глина=INSTR AP=мазаться=ATR=E=ABS.sg ветхий=E=дом=дом=DIM.ABS.sg
16. čam.jaq ne=nt=ə=lʃen=ne=w qiwwa=jo=jo=pelʲ!ʲ!aq=o emen kabinet=o
действительно LowA=сделать=E=HABIT=3nsgP=PL плохой=полог=полог=DIM=ABS.pl part кабинет=ABS.pl
17. əməŋ ənne(n)=nike=k mət=ə=ŋvo=la va=kkə 18. meŋ=qo amu
весь один=как же=LOC 1nsgS=E=начать=PL находится=CV.loc который=ABL.adv наверное
- ne=jen=ne=w pet=ə=maniy=ə=tʃul=u janot okno=top=yəjŋ=o
LowA=принести=3nsgP=PL ветхий=E=ткань=E=NMLZ.часть=ABS.pl впереди окно=закрыть=NMLZ.abstr=ABS.pl
19. ən.kə.jep y=ily=el=line=w to pet=ə=stola=w ʃopt.a jinj!ə=lʃ=u
давно PP=белый=VBLZ=3nsgS=PL и ветхий=E=стол=PL=ABS.pl тоже бросить=E=ATR=ABS.pl
- amu maŋ=en vet.at=ə=nv=ə=ŋqo 20. yənun=ə=k ya=n.təv.al=len
наверное который=REL.sg работать=E=NMLZ.loc=E=ABL середина=E=LOC PP=установить=3sgP
- qiwwa=glina=n peči=pilʲ 21. muj=i Володя Давыдов mət=ko=ŋvo=ŋ=ə=n
ветхий=глина=REL.sg печь=DIM мы=ABS.du 1nsgA=PRES=начать=PRES=E=3sgP
- jəlŋ=ə=k jej=u ya=kali=lina=w yəzet=ə=k корякский коммунист
читать=E=CV.loc что=ABS.pl PP=писать=3nsgP=PL газет=E=LOC
22. yəmmo čawčəva=čʃenaŋ ənno rosske=čʃenaŋ
я.ABS.sg чавчувен=ADV.подобно он.ABS.sg русский=ADV.подобно

- 23. Пыче малькит тэнайылнатык, выг'аёк тыкавык, мыве инг'э тыкэтог'ын чининкин в'аняватгыйнын.
- 24. Лыгэмэтиг'анэнайылнатэ чав'чыванав' Елена Ачетатовна Солдатова, мучгин виткукин лыгидиктор.
- 25. Мальвыг'аёк ОК КПСС найылламык ватцэн яяжа.
- 26. Ѓаен г'эйыкван ныплепцэн.
- 27. Эллай яак: ныччец комнатыг, кухня то ватцэн гынункин.
- 28. Тытгэль ымын ябын мытыцлалла, уйнэ йин уммитг'ав', печипиль.
- 29. Пыллым ымын мууэтугкэ, ипа мэкив' поэты, нывыгыкычвицин ичет то ныног'ыцэн.
- 30. Аппулюка пылв'ынтогыйнын.
- 31. Пыллым ипа мэноо пыкэйлай мойкын вэтатылг'о: Владимир Кочкаренко, Юра Трейстер – Свердловсканоо, Саиа Ерлашов – Адлерыноо.
- 32. Наташа то Олег Берендеевыг – москвалг'ыг.
- 33. То ипа мэкив' куччев'.
- 34. Мучгинэв' округылг'о Иван Николаевич Тапанан – гл. редактор национального вещания.
- 35. Куччев' кайыкминоу, навыццалов' – операторо.

- 23. Сначала я едва читала, потом привыкла, потому что быстро вспомнила родной язык.
- 24. Очень хорошо читала чавчувенка Елена Ачетатовна Солдатова, наш первый профессиональный диктор.
- 25. Немного позже ОК КПСС нам дал другой дом.
- 26. Этот был вполне удобный.
- 27. Были в доме две комнаты, кухня и среднее [пространство, коридор].
- 28. Очень сильно во всем мы нуждались, не было мебели, маленькая печка.
- 29. Всё же все мы [были] молоды, да ещё [были и] поэты, очень весёлая бригада и бедная.
- 30. Маленькая зарплата.
- 31. Отовсюду приехали к нам работники: Владимир Кочкаренко, Юра Трейстер – из Свердловска, Саиа Ерлашов – из Адлера.
- 32. Наташа и Олег Берендеевы – москвичи.
- 33. Да и ещё другие.
- 34. Наши земляки из округа: Иван Николаевич Тапанан – главный редактор национального вещания.
- 35. [И] другие молодые юноши, девушки – операторы.

23. pəce malʲ=kit t=ena=jəlŋ=at=ə=k vəʃajok tə=kav=ə=k məjew
 пока совсем=едва 1sgS=AP=читать=VBLZ=E=1sgS.PFV потом 1sgS=привыкнуть=E=1sgS.PFV потому что

inʃ=e təketoʃ=ə=n činin=kin wanʲav=at=γəjŋ=ə=n
 быстрый=ADV.instr 1sgA=вспоминать=E=3sgP сам=REL.sg слово=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg

24. ləye=metʃa=ŋ ena=jəlŋ=at=e čawčəva=ŋaw Elena Ačetatovna
 действительно=красивый=ADV.dat AP=считать=VBLZ=3sgS.PFV чавчувен=женщина.ABS.sg

Soldatova mu.čy=in vitku=kin ləyi=diktor 25. mal=vəʃajok ОК КПСС
 мы.OBL=POSS.sg впервые=REL.sg действительно=диктор немного=потом

na=jəl=la=mək vatq=en ja=ja=ŋa 26. aj=en ʃejək=van n=ə=pler=qen
 LowA=давать=PL=1nsgP другой=REL.sg дом=дом=ABS.sg тот=REL.sg ладно=хоть QUAL=E=удобный=3sgS

27. el=la=j ja=ja=k ŋəčceq komnat=ə=t кухня to vatq=en γənun=kin
 быть=PL=3sgS.PFV дом=дом=LOC два комната=E=ABS.pl и другой=REL.sg середина=REL.sg

28. tətəlʲ əməŋ jaq=ə=ŋ mət=ə=qla=la ujnə jən um.mitʃa=w peči=pilʲ 29. pəlləm
 очень весь что=E=DAT 1nsgS=E=нуждаться=PL не что вещь=ABS.pl печь=DIM.ABS.sg всё же

əməŋ muj=u e=tuj=ke ipa meki=w поэты n=ə=ʲyi=kəčvi=qin
 весь мы=ABS.pl PRED=новый=PRED же кто=ABS.pl QUAL=E=действительно=весёлый=3sgS

ičcet to n=ə=ŋoʃ=ə=qen 30. a=ppulʲu=ka pəlʲvənt=ə=γəjŋ=ə=n
 отряд.ABS.sg и QUAL=E=бедный=E=3sgS PRED=маленький=PRED железо=VBLZ.получить=NMLZ.abstr=E=ABS.sg

31. pəlləm ipa meŋ=qo pəkej=ʲa=j moj=kəŋ vet.at=ə=ʲʃ=o
 всё же part который=ABL.adv приходит=PL=3S.PFV мы=DAT работать=E=ATR=ABS.pl

Vladimir Kockarenko Юра Трейстер Sverdlovsk=ŋqo Саиа Ерлашов Adler=ə=ŋqo
 Свердловск=ABL Адлер=E=ABL

32. Наташа to Олег Berendeev=ə=t Moskva=ʲʃ=ə=t 33. to ipa meki=w
 и Берендеев=E=ABS.pl Москва=ATR=E=ABS.pl и же кто=ABS.pl

quč=čew 34. mu.čy=ine=w okruy=ə=ʲʃ=o Иван Николаевич Тапанан
 один из=ADJ.pl мы.OBL=POSS.nsg=PL округ=E=ATR=ABS.pl

35. quč=čew qaj=ə=kmiŋ=u ŋav=ə=qqaʲu=w operator=ə
 один из=ADJ.pl DIM=E=ребёнок=ABS.pl женщина=E=NMLZ=ABS.pl оператор=ABS.pl

36. Эмэч гиллин ымоң пыкейляй чинин, еҕэ эҕуйкэ.
 37. Мальгэв'в'ау мытпыльв'ынтола, пыллым уйнэ титэ эҕуйлюҕэв'кэ.
 38. Эмэч яллай москвалг'о *Наташа Берендеева* то ҕылавоп *Олег*.
 39. Маллявал етти *Станислав Федосеенко*, *Владимир Васильев* эв'ын нынпыҕин, *инженеро* вэтатэ *Ярослав Жигаль*.
 40. Амкыка *журналисто Николай Нанан*, *операторо* – *Мария Тапанан*, *Зина Атанова*, *Сергей Атанов*, *Валерий Русанов*, *Татьяна Уркачан*, *Сергей Манаенков*, *Света Моисеева*, *Володя Нутаюлгин* то амкыка ҕуччев'.
 41. Яҕам вэтат мучгин нэчвин.
 42. ҕуччев' *росскечг'энаң*, ҕуччев' амалван айгытҕыелэпың.
 43. Уйҕэ мэки антыгэватка, эмэч *ительменычг'энаң* эллай в'аняватгыйҕо.
 44. Яҕам г'ат ымың нэҕиньмыг'эв' ковэталаң.
 45. Гыммо пыче элэйтикэ, малета мытыңвола митытвик, вэтатык «*Репортёрык*» *магнитофону*.
 46. Еппы пэнинэв', *ниччыҕинэв'*, чама мыткэмтэҕуоңнав'.

36. И ведь все приезжали сами, хоть и молодые.
 37. Совсем плохо зарабатывали мы, но всё же никогда не унывали.
 38. Приехали даже москвичи Наташа Берендеева и [её] муж Олег.
 39. Немного позже приехал Станислав Федосеенко, Владимир Васильев, уже пожилой, инженером работал Ярослав Жигаль.
 40. Много журналистов – Николай Нанан, операторов – Мария Тапанан, Зина Атанова, Сергей Атанов, Валерий Русанов, Татьяна Уркачан, Сергей Манаенков, Света Моисеева, Володя Нутаюлгин и многие другие.
 41. Сразу работу нашу разделили.
 42. Одни – по-русски, другие – на разных северных языках.
 43. Никого не забыли, даже на ительменском были передачи.
 44. С самого начала все увлечённо работали.
 45. Я пока ещё не умела, потихоньку мы начали учиться работать на «Репортере» магнитофоне.
 46. Ещё прежние, тяжёлые, и всё же мы их носили на себе.

36. emeč ɣ=il=lin əmoŋ pəkej=ɫa=j činin jeqqe e=tuj=ke
 даже PP=быть=3sgS весь приходит=PL=3sgS.PFV сам впрочем PRED=новый=PRED

37. mal=qewwa=ŋ mət=pəlvənt=o=la pəlləm ujje tite
 полностью=плохой=ADV.dat 1nsgS=железо=VBLZ.получить=PL всё же не когда

e=ŋuj.ɫuq=ew=ke 38. emeč jal=la=j Moskva=ɫs=o *Наташа Берендеева*
 CV.neg=унылый=VBLZ=CV.neg даже прибыть=PL=3sgS.PFV Москва=ATR=ABS.pl

to qəlavol *Олег* 39. mal=ɫaval jet=ti *Станислав Федосеенко*
 и муж.ABS.sg немного=сзади приехать=3sgS.PFV

Владимир Васильев ewəp n=ə=ŋp=ə=qin inžener=o vet=at=e *Ярослав*
 уже QUAL=E=старый=E=3sgS инженер=EQU работа=VBLZ=3sgS.PFV

Жигаль 40. a=mk=ə=ka žurnalist=o *Николай Нанан оператор=o*
 PRED=многочисленный=E=PRED журналист=ABS.pl оператор=ABS.pl

Мария Тапанан Зина Атанова Сергей Атанов Валерий Русанов Татьяна Уркачан Сергей Манаенков

Света Моисеева Володя Нутаюлгин to a=mk=ə=ka quč=čew 41. jaqam
 и PRED=многочисленный=E=PRED один из=ADJ.pl сразу

vet=at mu.čy=in ne=čvi=n 42. quč=čew rosske=čfenəŋ quč=čew
 работа=VBLZ мы.OBL=POSS.sg LowA=отрезать=3sgP один из=ADJ.pl русский=ADV.подобно один из=ADJ.pl

am=alva=ŋ ajuə.tq=ə=jel=epeŋ 43. ujje meki a=n=təy.ev=at=ka emeč
 только=иначе=ADV.dat север=E=язык=PROL не кто CV.neg=CAUS=забывать(ся)=VBLZ=CV.neg даже

itel'men=ə=čfenəŋ el=la=j wanav=at=ɣəjŋ=o 44. jaqam ɫat əməŋ
 ительмен=E=ADV.подобно быть=PL=3sgS.PFV слово=VBLZ=NMLZ.abstr=ABS.pl сразу же весь

n=eŋin'm=ə=čew ko=vet=al=la=ŋ 45. ɣəmmo pəče e=lejt=ke
 QUAL=интересный=E=ADV.qual PRS=работа=VBLZ=PL=PRS я.ABS.sg пока NEG=неумелый=E=NEG

male=ta mət=ə=ŋvo=la mit=ə=tvi=k vet=at=ə=k report'or=ə=k
 медленный=ADV.instr 1nsgS=E=начать=PL умелый=E=VBLZ.inc=CV.loc работа=VBLZ=E=CV.loc репортёр=E=LOC

magnitofon=o 46. jəppə penine=w n=ičč=ə=qine=w čama
 магнитофон=EQU ещё прежний=PL QUAL=тяжёлый=E=3nsgS=PL всё-таки

mət=k=emte=ŋvo=ŋna=w
 1nsgA=PRS=нести на плечах=INCH=PRS=3nsgP=PL

47. Ъэй нынкэвычг'игым эв'ын г'атав' қун тыкимтиңын *бытовой магнитофон*, тит калик мэңин-ңын.
 48. Мучгин инэллэгч'ын айгытқыв'аняватгыйңык итти *Иван Николаевич* Тапанан.
 49. В'утку қонпың вэтатэ гэңэвэ *Мария Фёдоровна операторо*.
 50. То выг'аёк гэмгэңуэлвылг'ык ңывой в'аняв' г'уевык.
 51. Ычгинэв' гиллинэв' «*Спидолав'*».
 52. Мэтг'аң копаломтэлңыволаң, мэңинеч миңки ваят қуонэтың.
 53. Выг'аёк ыйкайтың тылаңволай мучгинэв' вэтатылг'о, тит калик қояв'ъепылг'о то ңанқо ычгин в'аняво валомык гэмгэынки.
 54. *Радиойпың* кэңңыволаң мэтг'аконцерт'ав' нақояваңвоңнав' чининкинэв' айгытқықули'в'.
 55. В'ача г'оптылг'о *спектакляв'* чав'чываелепың коғалаңволаң.
 56. Мую нытуймую, гакмиңымую.
 57. Ыччу қонпың омақаң муйык.
 58. Мальвыг'аёк найылламаык 3-х *комнатылг'*ын ёёңа.

47. Хоть беременная я [была], но всё равно тащила на себе бытовой магнитофон, чтобы кого-нибудь записать.
 48. Нашим руководителем северного вещания был Иван Николаевич Тапанан.
 49. Здесь всегда работал с женой Марией Фёдоровной, оператором.
 50. И потом в каждом табуне начали передачи появляться.
 51. У них были «Спидолы».
 52. С удовольствием слушали, как где живёт народ.
 53. К ним приезжали наши работники, чтобы записать оленеводов и потом их интервью слушать везде.
 54. По радио были хорошие концерты, в которых звучали самобытные северные песни.
 55. Иногда целые спектакли проходили на чавуенском языке.
 56. Мы молодые, с детьми.
 57. Они всегда вместе с нами.
 58. Немного позже нам дали трёхкомнатную квартиру.

47. qej	nənk.ev=ə=čɣ=iγəm	ewən	ɣataw	qun	tə=k=imti=ŋ=ə=n
хоть	быть беременной=E=ATR=1sgS	непрерменно	но	же	1sgA=PRS=нести на плечах=PRS=E=3sgP
<i>бытовой магнитофон</i>	tit	kali=k	meŋ=in-ŋən	48. mu.čɣ=in	
	чтобы	писать=CV.loc	который=REL.sg-нибудь	мы.OBL=POSS.sg	
ine=l=le=čɣ=ə=n	ajγə.tq=ə=wanav=at=γəŋŋ=ə=k	it=ti	<i>Иван Николаевич</i>		
AP=CAUS=идти=ATR=E=ABS.sg	север=E=слово=VBLZ=NMLZ.abstr=E=LOC	быть=3sgS.PFV			
<i>Тапанан</i>	49. wut=ku	qonpəŋ	vet=at=e	γe=ŋev=e	<i>Мария Фёдоровна</i>
	тут=ADV.loc	всегда	работа=VBLZ=3sgS.PFV	COM=женщина=COM	
<i>operator=о</i>	50. to	vəɣajok	γemγe=ŋel=vəlɣ=ə=k	ŋəvo=j	wan'aw
оператор=EQU	и	потом	каждый=табун=NMLZ=E=LOC	начать(ся)=3sgS.PFV	слово.ABS.sg
ɣuj.ev=ə=k	51. ə.čɣ=ine=w	γ=il=line=w	spidola=w	52. metɣa=ŋ	
появиться=E=CV.loc	они.OBL=POSS.nsg=PL	PP=быть=3nsgS=PL	спидола=ABS.pl	красивый=ADV.dat	
ko=palomtel=ŋəvo=la=ŋ	meŋ=ineč	miŋ=ki	vajat	ku=jun.et=ə=ŋ	
PRS=слушать=INCH=PL=PRS	где=достаточно	где=ADV.loc	народ.ABS.sg	PRS=жить=E=PRS	
53. vəɣajok	ə.j=ka=jtəŋ	təla=ŋvo=la=j	mu.čɣ=ine=w	vet=at=ə=ɬ=ə	
потом	они=OBL=LAT	идти=INCH=PL=3sgS.PFV	мы.OBL=POSS.nsg=PL	работа=VBLZ=E=ATR=ABS.pl	
tit	kali=k	qoja=wjep=ə=ɬ=ə	to	ŋan=qo	ə.čɣ=in
чтобы	писать=CV.loc	олень=хранить=E=ATR=ABS.pl	и	там=ABL.adv	они.OBL=POSS.sg
wan'av=ə					слово=ABS.pl
valom=ə=k	γemγe=ən=ki	54. radio=jpəŋ	k=en=ŋəvo=la=ŋ	metɣa=konzerta=w	
слушать=E=CV.loc	каждый=он=LOC	радио=PROL	PRS=быть=INCH=PL=PRS	красивый=концерт=ABS.pl	
na=ko=java=ŋvo=ŋ=na=w	činin=kine=w	ajγə.tq=ə=quli=w	55. wača		
LowA=PRS=использовать=INCH=PRS=3nsgP=PL	сам=REL.nsg=PL	север=E=песня=ABS.pl	иногда		
ɣopt=ə=ɣɣ=ə	spektakl'a=w	čawčəva=jel=epəŋ	ko=ɣala=ŋvo=la=ŋ	56. muj=u	
всецело=E=ATR=ABS.pl	спектакль=ABS.pl	чавуен=язык=PROL	PRS=проходить=INCH=PL=PRS	мы=ABS.pl	
n=ə=tuj=muju	γa=kmiŋ=ə=muju	57. ə.čč=u	qonpəŋ	omaka=ŋ	muj=ə=k
QUAL=E=новый=1pls	COM=ребенок=E=1pls	они=ABS.pl	всегда	вместе=ADV.dat	мы=E=LOC
58. malj=vəɣajok	na=jəl=la=mək	komnat=ə=ɬ=ə=n	jo=jo=ŋa		
немного=потом	LowA=давать=PL=1nsgP	комната=E=ATR=E=ABS.sg	полог=полог=ABS.sg		

59. В'уччин г'эйыкван ныкьёҕэн.
60. Кухняк вэтталлай машинистки Елена Иннокентьевна Бойко, Мария Черных, Раиса Куца, яңҕа ёёҕа эмэн редакторын.
61. Эмэч в'утку мытыңвонав' юмэкэвык ымъяҕ кулив', г'уеви фонотека.
62. Вэтатынвың мытколалаң лыгуйыҕмитив' 6 часов, тит г'ытг'у энавэҕав'ка моголак, мыев' плёнкак наконвоңнав' калик в'аняватгыйҕо.
63. Яйтэтың мытког'аҕав'лаң 12 часов, эв'ын ныкита.
64. В'ача кымиңҕыпиль уеткик тыког'аг'аңвоңын.
65. Унмок в'иннэти гымкың редактор Иван Николаевич Тапанан.
66. Инэнгыюлэви, миңкыс янг'ав' в'аняватык чав'чывачг'энаң.
67. Иван Николаевич қонпың ког'анңывоң йыҕмитив', тит ынно янотың майңыг'ылг'ылык тэв'инвыңкы ныг'итики.
68. Гыммо явалыңҕул.
69. Йыҕмитив', ымоң эголай, мэкив' яв'аняваллаң: в'ото етти Менну, ынно мучгин комментатор, ыноқун ынно ҕэччайын қайтақалҕын.
59. Эта вполне просторная [была].
60. На Кухне работали машинистки: Елена Иннокентьевна Бойко, Мария Черных, Раиса Куца, отдельно была комната редакторов.
61. Уже здесь мы начали собирать разные песни, появилась фонотека.
62. Работать мы приходили очень рано, в 6 часов, чтобы собаки не мешали лаем, потому что на плёнку мы начинали записывать передачи.
63. Домой отправлялись в 12 часов, уже ночью.
64. Иногда [ещё и] ребёночка на санках ташу.
65. Очень помогал мне редактор Иван Николаевич Тапанан.
66. Учил меня, как правильно говорить по-чавчувенски.
67. Иван Николаевич всегда ждал рано утром [возле своего дома], чтобы он впереди по глубокому снегу сделал бы дорогу.
68. Я позади.
69. Рано утром все собираются, кто должен выступать: вот пришёл Менну, он наш комментатор, а ведь он брат Кеччая [Кеккетына].
59. wuč=č̣in ҕejək van n=ə=kjo=qen
вот=ADJ.sg ладно хоть QUAL=E=просторный=3sgS
60. kuŋn'a=k vet=al=la=j машинистки
кухня=LOC работа=VBLZ=PL=3sgS.PFV
- Елена Иннокентьевна Бойко Мария Черных Раиса Куца jaŋja jo=jo=ŋa emen
отдельно полог=полог=ABS.sg что
- редактор=ə=n 61. emeč wut=ku mət=ə=ŋvo=na=w j=umek=ev=ə=k
редактор=E=POSS.sg даже тут=ADV.loc 1nsgA=E=начать=3nsgP=PL CAUS=вместе=VBLZ=E=CV.loc
- эм=ə=jaq quli=w ҕuj.ev=i 62. vet=at=ə=nvəŋ mət=ko=la=la=ŋ
весь=E=что песня=ABS.pl появиться=3sgS.PFV работа=VBLZ=E=SUP 1nsgS=PRS=идти=PL=PRS
- лөүү=jəq=mitiw 6 часов tit ҕətŋ=u ena.vet.av=ka moyyola=k
самый=быстрый=утром чтобы собака=ABS.pl мешать=CV.neg лаять=CV.loc
- məjew p'lonka=k na=ko=ŋvo=ŋ=na=w kali=k wanaw=at=yəjŋ=o
потому что плёнка=LOC LowA=PRS=начать=PRS=3nsgP=PL писать=CV.loc слово=VBLZ=NMLZ.abstr=ABS.pl
63. ja=jt=etəŋ mət=ko=ŋaqaw=la=ŋ 12 часов ewən nəki=ta 64. wača
дом=VBLZ.lat=CV.lat 1nsgS=PRS=отправиться=PL=PRS уже ночь=ADV.instr иногда
- kəmiŋ=ə=piŋ ujetiki=k tə=ko=ŋa.ŋa=ŋvo=ŋ=ə=n 65. unmok winn.et=i
ребёнок=E=DIM нарта=LOC 1sgA=PRS=волочить=INCH=PRS=E=3sgP сильно помогать=3sgS.PFV
- үэм=kəŋ редактор Иван Николаевич Тапанан 66. ine=n=yəjul.ev=i miŋ=kəje
я=DAT AP=CAUS=узнать=3sgS.PFV который=ADV.lat
- jan.ŋaw wan'av=at=ə=k čawčəva=čŋenaŋ 67. Иван Николаевич qonpəŋ
правильно слово=VBLZ=E=CV.loc чавчувен=ADV. подобно всегда
- k=oŋ.an=ŋəvo=ŋ jəq=mitiw ən=ə=k=ja=k tit ənno janot=ə=ŋ
PRS=ждать=INCH=PRS быстрый=утром он=E=OBL=дом=LOC чтобы он.ABS.sg впереди=E=ADV.dat
- majŋ=ə=ŋəl=ŋəl=ə=k te=winv=ə=ŋ=kə nəŋ=it=iki
большой=E=снэг=снэг=E=LOC VBLZ.делать=путь=E=VBLZ.делать=CV.loc CON=быть=IPFV
68. үэммо javal=ə=ŋqal 69. jəq=mitiw əmoŋ eyo=la=j meki=w
я.ABS.sg сзади=E=AD быстрый=утром весь скопиться=PL=3sgS.PFV кто=ABS.pl
- ja=wan'av=al=la=ŋ woto jet=ti Менну ənno mu.čy=in комментатор
POT=слово=VBLZ=PL=PFV вот явиться=3sgS.PFV Мэнну он.ABS.sg мы.OBL=POSS.sg
- əno=qun ənno Qeččaj=ə=n qaj=takalŋ=ə=n
вот=же он.ABS.sg Кеччай=E=POSS.sg DIM=своак=E=ABS.sg

70. Вэтанма ымын йынны кэнңывоң в'ача унмык ачагчо мыткуччыңнэв' увикив'.
 71. Иван Николаевич янг'ав' яжам нэв'ламык: «Ток, чинин ыымэтытвэлайкынэтык».
 72. То муоу яжам мыччэёлла: ыём микнэк гынин вэат нытэйкынин, инг'э мытмэтытвэла вэататк, мывев' чининкин йилыйил лиги мытылңылан.
 73. Иван Николаевич ыонпың панэнатвэ, миңкы китың юэт тумнутэк, мывев' нэлвылг'ылыг'у пав'чеңаллай мойыкрадиоң ыонпың калечеллай, яңың ыччу кояпңылолаң.
 74. Иван Николаевич пыче в'аняватгыйңын тэнынныңнин «Мичгытайнык».
 75. Мальвыг'аэк тэнынныңнин «Оленевод Камчатки» («Җояв'ыепылг'ын Камчаткакэн»)
 76. В'уччин журнал выг'аэк ңывонэн Владимирынак Владимировичынак Косыгынынак.
 77. То мальвыг'аэк амгымнан тытэйкын.

70. Когда работаем, всегда что-нибудь происходит, иногда сильно засмеюсь над собой.
 71. Иван Николаевич сразу правильно говорит нам: «Ну-ка, сами учитесь».
 72. И мы сразу понимали: никто твою работу не сделает, быстро учились работать, потому что родной язык действительно знали.
 73. Иван Николаевич всегда рассказывал, какой была жизнь в других странах, потому что оленеводы интересовались, нашему радио всегда много писали, о чём они хотят узнать.
 74. Иван Николаевич раньше вёл передачу, которая называлась «У очага».
 75. Потом назвал её «Оленевод Камчатки».
 76. Этот журнал потом начал [вести] Владимир Владимирович Косыгин.
 77. А потом уже только я делала [этот радиожурнал].
 78. Все журналы были по-своему интересными.
 79. Обо всём мы рассказывали оленеводам.

78. Ымоң журналло эллай амченэнкэчг'энаң нэңиньмыңинэв'.
 79. Ипа ею мытытвынав' ыояв'ыепылг'ың

70. vet=an=ma әмәң jәnnә k=en=ηәvo=η waça unmäk асаау=о
 работа=VBLZ=CV.sim весь что PRS=быть=INCH=PRS иногда сильно смех=EQU

mät=ku=čč=ә=η=ne=w uviki=w 71. Иван Николаевич jan.җaw jaqam
 1nsgA=PRS=AUX=E=PRS=3nsgP=PL тело=ABS.pl правильно сразу

n=ew=la=mäk tok činin q=ә=met=ә=tve=la=jkәne=täk 72. to muj=u
 3S.IMP=сказать=PL=1nsgP ну-ка сам 2S.IMP=E=умелый=E=VBLZ.inc=PL=IPFV=2nsgS и мы=ABS.pl

jaqam мәч=čeјol=la qәjom mik=ne=k үә=nin vet=at n=ә=teјk=ә=nin
 сразу 1nsgS=понять=PL не кто=SG=LOC ты=POSS.sg работа=VBLZ 3sgA.IMP=E=делать=E=3sgA+3P

inҗ=e mät=met=ә=tve=la vet=at=ә=k мәјew činin=kin
 быстрый=ADV.instr 1nsgS=умелый=E=VBLZ.inc=PL работа=VBLZ=E=CV.loc потому что сам=REL.sg

jil=ә=jil liyi mät=ә=лҗ=ә=la=n 73. Иван Николаевич qonpәң
 язык=E=ABS.sg.red действительно 1nsgA=E=читать=E=PL=3sgP всегда

panena=tv=e miң=kәje k=it=ә=η junet tum=nute=k мәјew
 прежний=сказать=3sgS.PFV который=ADV.lat PRS=быть=E=PRS жизнь.ABS.sg друг=тундра=LOC потому что

ηel=vәlҗ=ә=лҗ=u rawčeң=al=la=j moј=ә=k=radio=η qonpәң
 табун=NMLZ=E=ATR=ABS.pl любопытный=VBLZ=PL=3sgS.PFV мы=E=OBL=радио=DAT всегда

kale=čel=la=j jaq=ә=η әчч=у ko=ja=pәәl=о=la=η
 писать=VBLZ.intens=PL=3sgS.PFV что=E=DAT они=ABS.pl PRS=DES=весть=VBLZ.получить=PL=PRS

74. Иван Николаевич рәче wan'aw=at=үәјη=ә=n te=nәnn=ә=η=nin
 пока слово=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg VBLZ.делать=имя=E=VBLZ.делать=3sgA+3P

mičү=ә=tajн=ә=k 75. mal'=vәҗajok te=nәnn=ә=η=nin оленевод
 огонь=E=APUD.около=E=LOC полностью=потом VBLZ.делать=имя=E=VBLZ.делать=3sgA+3P

Kamчатки qoja=wјep=ә=лҗ=ә=n Kamчатка=ken 76. wuč=čin журнал vәҗajok ηәvo=nen
 олень=хранить=E=ATR=E=ABS.sg Камчатка=REL.sg вот=ADJ.sg потом начать(ся)=3sgA+3P

Vladimir=ә=na=k Vladimirovič=ә=na=k Kosygin=ә=na=k 77. to mal'=vәҗajok
 Владимир=E=SG=LOC Владимирович=E=SG=LOC Косыгин=E=SG=LOC и полностью=потом

am=үәм=nan tә=teјk=ә=n 78. әмоң žurnal=о el=la=j am=čenen=ke=čҗenanәң
 только=я=ERG 1sgA=делать=E=3sgP весь журнал=ABS.pl быть=PL=3sgS.PFV только=сам=OBL=ADV.подобно

n=eңin'm=ә=qine=w 79. ipa jeј=u mät=ә=tv=ә=na=w qoja=wјep=ә=лҗ=ә=η
 QUAL=интересный=E=3nsgS=PL же что=ABS.pl 1nsgA=E=сказать=E=3nsgP=PL олень=хранить=E=ATR=E=DAT

80. То ипа титэ копкэйляң умэкэтылг'у	80. И тем более, когда приезжали делегаты.
81. Муу унмык мыткотгыманңыволаң, тит ымоң калик ямыкылг'у.	81. Мы очень старались, чтобы писали [в редакцию] жители посёлков.
82. Ыннэңчегэ журналык «Оленевод Камчатки» Иван Николаевичынак инэйыли йымэк учёныйин каликал һэлвылг'ык вэтатылг'ыкьет.	82. Однажды в журнале «Оленевод Камчатки» Иван Николаевич дал мне для перевода статью учёного о работе в табуне.
83. Ыннэн тыңвон йылңык панэнтавын учёныйин роскэлычг'энаң, миңкые йыквувик зояв'.	83. Одна я начала читать статью учёного по-русски, как вырастить крупных оленей.
84. Җоҗ еҗзэ гымнан мальзэв'в'аң лиги тылңыңэв', яҗзояв' кэнңыволаң: в'энҗой, җаююв' то кастраты [чымңав'].	84. Ох и плоховато же я знала, какие олени бывают: важенка, оленята и кастраты.
85. Тыннымэн, эмэн тыттэль нымэлқинэв' ычгин җаююв' котоңваллаң.	85. Я перевела, будто у них [у кастратов] очень хорошие оленята появляются.
86. Җояв'ьепылг'о ятан гэв'итэв'линэв': «Амъяйвачоң, выг'аёк кастраты нымэлқинэв' җаююв' тэйкык!»	86. Оленеводы только удивлялись: «Ну надо же, уже и кастраты хороши оленят делать!»
87. Г'ат учёные мэтытвэлай!»	87. Вот уж учёные научились!»
88. Тыттэль җояв'ьепылг'о тыначачгав'нав', мыев' амайыг'алёң тытвынав' нынну җоякэнав', ымың тынымгунэв'.	88. Очень оленеводов я насмешила, потому что как попало назвала виды оленей, всех смешала в одну кучу ² .
89. Радиоң қонпың пав'чеңаллай ипа мэкив'.	89. Всегда все интересовались радио.
80. to ipa tite ko=pkej=ɬa=ŋ и же когда PRS=прибывать=PL=PRS	umek=et=ə=ɬ=ɯ 81. muj=u unmək вместе=VBLZ=E=ATR=ABS.pl мы=ABS.pl сильно
mət=ko=tyəm=an=ŋovo=la=ŋ 1nsgS=PRS=старательный=VBLZ=INCH=PL=PRS	tit əmoŋ kali=k ja=mk=ə=ɬ=ɯ чтобы весь писать=CV.loc дом=группа=E=ATR=ABS.pl
82. ənneŋ=čəŋ žurnal=ə=k olenevod Kamčatki Ivan Nikolajevič=ə=na=k один=ADV.num журнал=E=LOC оленевод Камчатки Иван Николаевич=E=SG=LOC	
ine=jəl=i i jəme=k učonyj=in kali=kal ŋel=vəɬ=ə=k 1sgP=давать=3sgA.PFV перевести=CV.loc учёный=E=POSS.sg письмо=ABS.sg.red табун=NMLZ=E=LOC	
vet=at=ə=ɬ=ə=kjet 83. ənnen tə=ŋvo=n jə.ɬŋ=ə=k panena=tv=ə=n работа=VBLZ=E=ATR=E=DEL один 1sgA=начать=3sgP читать=E=CV.loc прежний=сказать=E=ABS.sg	
učonyj=in rosske=jel=ə=čʃənaŋ miŋ=kəje j=ə=kvu=tv=i=k учёный=E=POSS.sg русский=язык=E=ADV.подобно который=ADV.lat CAUS=E=крупный=VBLZ.inc=CV.loc	
qoja=w 84. qoq jeqqe yəm=nan mal=qewwa=ŋ liyi олень=ABS.pl ох впрочем я=ERG немного=плохой=ADV.dat действительно	
tə=ɬŋ=ə=ne=w jaq=qoja=w k=en=ŋovo=la=ŋ wen=qoj qajuju=w to 1sgA=считать=E=3nsgP=PL что=олень=ABS.pl PRS=быть=INCH=PL=PRS смирный=олень олененок=ABS.pl и	
кастраты 85. t=ə=nnəme=n emen tətteɬ n=ə=mel=qine=w ə.čy=in 1sgA=E=перевести=3sgP что очень QUAL=E=хороший=3nsgS=ABS.pl они.OBL=POSS.sg	
qajuju=w ko=toŋv.al=la=ŋ 86. qoja=wjep=ə=ɬ=ɯ jatan ye=witew=line=w олёнок=ABS.pl PRS=создаться=PL=PRS олень=хранить=E=ATR=ABS.pl только PP=удивиться=3nsgS=PL	
am=jajvač=o=ŋ vəʃajok кастраты n=ə=mel=qine=w qajuju=w только=жалостливый=E.empɬ=ADV.dat потом QUAL=E=хороший=3nsgS=PL олененок=ABS.pl	
tejk=ə=k 87. ʒat учёные met=ə=tve=la=j 88. tətteɬ qoja=wjep=ə=ɬ=ɯ делать=E=CV.loc же умелый=E=VBLZ.inc=PL=3sgS.PFV очень олень=хранить=E=ATR=ABS.pl	
tə=n=əčəy=aw=na=w məjew amamjəʃal'oŋ tə=tv=ə=na=w nənn=u 1sgA=CAUS=смех=VBLZ=3nsgP=PL потому что зря 1sgA=сказать=E=3nsgP=PL имя=ABS.pl	
qoja=kena=w əməŋ t=ə=n=ə=nyu=ne=w 89. radio=ŋ qonpəŋ олень=REL.nsg=PL весь 1sgA=E=CAUS=E=ехать обозом=3nsgP=PL радио=DAT всегда	
pawčəŋ=al=la=j ipa meki=w любопытный=VBLZ=PL=3sgS.PFV же кто=ABS.pl	

² Букв. 'связала в один обоз'.

90. Выг'аёк мочгынан мытыңволан
 яйгочав'ныгыгыйңын чав'чывайлыкин
 ятылг'ыйыкың, тит лиги г'ынылңикинэв', яҕваято
 в'утку, миңкыең ныв'аняватқэнав'.
 91. В'ача мыттэйкыңэв' г'оптылг'о *спектаклэ*
 чав'чывачг'энаң.
 92. *Артисто* конг'алңыволаң ымоң вэтатылг'о.
 93. В'уччин вэтат тыттэлэ мэлү нэлңын.
 94. Мучгин вэтатиччет итти майңымальяйычг'о
 95. Вэтатыны гиллин эчеҕмэл чининкин яяңа.
 96. Мучгин гиллин *коняпэлэ, чена* чинин
 нэтэйкын, альваң лықлэңкы утту гамгайычг'ың
 накоев'лыңвоңнэв'.
 97. Гиллин мучгин *конох Вася Шарапов*.
 98. *Василий Тихонович Шарапов* гиллин
японтанңычетык.
 99. Ыннэңчең тылымңэнак ыйык (*Иван*
Николаевич то Вася Шарапов), тит гымкың етык
 утту.
 100. Мыев' тумгу колаңволаң г'оляв'.
 101. Гымнин қылавола вэтатэ.
 102. Қиньв'ат гыммо тылымңэнак в'эниятывың
 103. Итти аноан, эмэлкэ, омка.

90. Потом мы начали обучение корякскому языку
 приезжих, чтобы они знали, какие здесь народы,
 как разговаривают.
 91. Иногда мы делали целые спектакли на
 чавчувенском.
 92. Артистами становились все работники.
 93. Эта работа очень им нравилась.
 94. Наш коллектив был большой хорошей семьей.
 95. Место работы было как будто родной дом.
 96. У нас была лошадка, сено сами заготавливали,
 да ещё и зимой дрова в каждую семью привозили.
 97. Был у нас конюх Вася Шарапов.
 98. Василий Тихонович Шарапов был на
 японской войне.
 99. Однажды я отправилась с ними (Иваном
 Николаевичем и Васей Шараповым), чтобы мне
 привезти дрова.
 100. Потому что у других ходили мужчины.
 101. Мой муж работал.
 102. Сразу я отправилась за ними, чтобы помочь.
 103. Была весна, хорошо, тепло.

90. vəʃajok потом	mo.čy=ə=nan мы.OBL=E=ERG	mət=ə=ŋvo=la=n 1nsgA=E=начать=PL=3sgP	ja=jyoc.aw=ŋ=ə=yəjŋ=ə=n DES=узнать=DES=E=NMLZ.abstr=E=ABS.sg		
čawčəva=jil=ə=kin чавчувен=язык=E=REL.sg		jat=ə=lʃ=ə=j=əkəŋ прибыть=E=ATR=E=PL=E=DAT	tit чтобы	liyi действительно	
ʃən=ə=lŋ=ik=ə=ne=w LowA.IMP=E=считать=IPFV=E=3nsgP=PL		jaq=vajat=o что=народ=ABS.pl	wut=ku тут=ADV.loc	miŋ=kəje=ŋ который=ADV.lat=ADV.dat	
n=ə=wan'av=at=qəna=w IPF=E=слово=VBLZ=3nsgS=PL	91. wača иногда	mət=tejk=ə=ne=w 1nsgA=делать=E=3nsgP=PL	ʃopt=ə=lʃ=o всцело=E=ATR=ABS.pl	<i>spektaklʃ=o</i> спектакль=ABS.pl	
čawčəva=čʃənaŋ чавчувен=ADV.подобно	92. <i>artist</i> =o артист=EQU	ko=nʃ.al=ŋəvo=la=ŋ PRS=становиться=INCH=PL=PRS	əmoŋ весь	vet=at=ə=lʃ=o работа=VBLZ=E=ATR=ABS.pl	
93. wuč=čin вот=ADJ.sg	vet.at работа.ABS.sg	təttelʃ очень	mel=u хороший=EQU	ne=lŋ=ə=n LowA=AUX:считать=E=3sgP	94. mu.čy=in мы.OBL=POSS.sg
vet.at=iččət работать=отряд	it=ti быть=3sgS.PFV	majŋ=ə=mal=ja=jəčʃ=o большой=E=хороший=дом=NMLZ.наполнение=EQU			95. vet.at=ə=nə работать=E=NMLZ.loc
y=il=lin PP=быть=3sgS	əceqmel как будто	činin=kin сам=REL.sg	ja=ja=ŋa дом=дом=ABS.sg	96. mu.čy=in мы.OBL=POSS.sg	y=il=lin PP=быть=3sgS
čəna činin сено сам	ne=tejk=ə=n LowA=делать=E=3sgP	alʃvaŋ пусть	ləqləŋ=kə зима=LOC	utt=u дерево=ABS.pl	yaŋya=ja=jəčʃ=ə=ŋ каждый=дом=NMLZ.наполнение=E=DAT
na=ko=j.ewl=ə=ŋvo=ŋ=ne=w LowA=PRS=тащить=E=INCH=PRS=3nsgP=PL			97. y=il=lin PP=быть=3sgS	mu.čy=in мы.OBL=POSS.sg	<i>конох Вася Шарапов</i>
98. <i>Василий Тихонович Шарапов</i>	y=il=lin PP=быть=3sgS	<i>Япония=воин=E=VBLZ.intens=E=LOC</i>		99. ənneŋ=čəŋ один=ADV.num	
tə=ləŋŋəna=k 1sgS=сопровождать=1sgS.PFV	əj=ə=k они=E=LOC	<i>Иван Николаевич</i>	to и	<i>Вася Шарапов</i>	tit чтобы
jet=ə=k привезти=E=CV.loc	utt=u дерево=ABS.pl	100. məjəw потому, что	tumy=u товарищ=ABS.pl	ko=la=ŋvo=la=ŋ PRS=идти=INCH=PL=PRS	yəm=kəŋ я=DAT
ʃolʃa=w мужчина=ABS.pl	101. yəm=nin я=POSS.sg	qələvol муж	vet.at=e работать=3sg.PFV	102. qinʃwat сразу	yəmmo я.ABS.sg
wənnʃ.at=ə=nvəŋ помогать=E=SUP	103. it=ti быть=3sgS.PFV	ano=an весна=ABS.sg.red	e=mel=kə PRED=хороший=PRED	om=kə тёплый=PRED	tə=ləŋŋəna=k 1sgS=сопровождать=1sgS.PFV

104. *Иван Николаевич* гаймат ноҥлымҥэната этун
еҥин эвын: «*Катя*, гыччи яак, мочгынан чинин».
105. «*Җок Иван Николаевич* аҥыйкылка, ев'лау:
"Ынно в'алю нэв'иннетын"».
106. Яҗам тытвагалык уетикик.
107. Җок митг'айин гиллин г'ыльв'ый!
108. *Коняуетик* лыгэмэтг'ау коялэҥ!
109. Нутэк тыв'иннетык инэйив'лэтык
то йыкэнгэвык ышпулюкыйыткыно.
110. *Завхоз Вася Шаранов* ыннэну кулляпыҥ
мойкайтыҥ, аму иви, ыннин эльг'а
мэлу кулрыҥнин *Иван Николаевичынак*
111. Выг'аек ынно иви: «Җок, эмваят алваҥ
итылг'ын ычгин ятан алваҥ чаткаёҥыйҥын.
112. Игынҥиник мэлэчги г'аныко тив'ги, җыҥпэ
оятэкэҥҗо, чинин мыччуҥэлыҥ».
113. Унмык тыв'итэвык – җэйлэ в'ача җуччев'
ваято быйкакычг'энаҥ кочвачкоҥволаҥ.
114. Уйнэ ив'кэ, эльг'а г'атав' җун куев'иннетҥын
уҥэлык.

104. Иван Николаевич, чтобы [я] не сопровождала,
сказал: «Катя, ты дома [будь], мы сами».
105. «Иван Николаевич, стыдно, скажут:
"Она хоть бы помогла"».
106. Всё-таки я села на нарты.
107. И ведь такой хороший был день!
108. Телега так хорошо катилась!
109. В тундре помогаю таскать и сжигать
небольшие ветки.
110. Завхоз Вася Шаранов всё время наблюдает за
нами, наверное, решил, что Ивану Николаевичу
нравится эта женщина.
111. Потом [Иван Николаевич] сказал: «Ох, народ
только плохое думает.
112. Поэтому утром тогда я сказал тебе, слезай
с нарты, сами дрова принесём».
113. Сильно я удивилась – и правда, некоторые
люди только по себе судят.
114. Что тут придумывать, женщина просто хочет
помочь собрать дрова.

104. <i>Иван Николаевич</i>	үajm.at может	ноҥ=ləmҥena=ta CV.neg ₂ =сопровождать=CV.neg ₂	etun пожалуй	jeq=in что=REL.sg	ev=ə=ҥ сказать=E=CV.dat
<i>Катя</i>	үəčci ты	ja=ja=k дом= дом=LOC	mo.čy=ə=nan мы.OBL=E=ERG	činin сам	105. qoq <i>Иван Николаевич</i> ох
a=ҥəjkəl=ka PRED=стеснительный=PRED	j=ew=la=ҥ POT=сказать=PL=PFV	əнно он.ABS.sg	waʃu хоть	ne=winn.et=ə=n CON=помогать=E=3sgS	106. jaqam сразу
t=ə=tvaʃal=ə=k 1sgS=E=сесть=E=1sgS.PFV	ujetiki=k нарта=LOC	107. qok да ведь	mitʃa=jin красивый=ADJ	y=il=lin PP=быть=3sgS	ʃəlwəj день
108. kon'a=ujetik конь=нарта	ləye=metʃa=ҥ действительно=красивый=ADV.dat	ko=jale=ҥ PRS=скатиться=PRS	109. nute=k тундра=LOC		
t=ə=winn'.et=ə=k 1sgS=помогать=E=1sgS.PFV	ine=j.iwl=et=ə=k AP=тащить=VBLZ=E=CV.loc	to и	j=ə=keny.ev=ə=k CAUS=E=сжечь=E=CV.loc		
əppuʃu=kəjətkən=o маленький=верхушка дерева=ABS.pl	110. <i>Вася Шаранов</i>	ənnenu беспрерывно	ku=ʃ'a=p=ə=ҥ PRS=глаз=VBLZ.прильнуть=E=PRS		
moj=ka=jtəҥ мы=OBL=LAT	amu наверное	iv=i сказать=3sgS.PFV	ənn=in этот=REL.sg	eʃ'a подруга	mel=u хороший=EQU
ku=ln=ə=ҥ=nin PRS=считать=E=PRS=3sgA+3P	<i>Иван</i>	<i>Nikolajevič</i> =ə=na=k Николаевич=E=SG=LOC	111. vəʃajok потом	əнно он.ABS.sg	iv=i сказать=3sgS.PFV
qok em=vajat ох только=народ	alva=ҥ иначе=ADV.dat	it=ə=ʃ'ə=ə=n быть=E=ATR=E=ABS.sg	ə.čy=in они.OBL=POSS.sg	jatan только	alva=ҥ иначе=ADV.dat
ča.tkajo.ҥ=yəjҥ=ə=n думать=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	112. iyən'ji=nik такой=как же	mel=ečy'i хорошо=сейчас	ʃanəko вон там	t=iw=yi 1sgA=сказать=2sgP.IMP.PFV	
q=ə=ҥpe 2S.IMP=E=выйти из	ojateke=ҥqo нарта=ABL	činin сам	məč=č=u=ҥel=ə=ҥ 1nsgS=POT=дерево=VBLZ.пойти с целью=E=PFV	113. unmäk сильно	
tə=witev=ə=k 1sgS=удивиться=E=1sgS.PFV	qejl'o правда	wača иногда	quč=čew один из=ADJ.pl	vajat=o народ=ABS.pl	əj=ka=k=ə=čʃenaҥ они=OBL=OBL=E=ADV.подобно
ko=čva=čko=ҥvo=la=ҥ PRS=находиться=ITER=INCH=PL=PRS	114. ujҥe не	iw=ke сказать=CV.neg	eʃ'a подруга	ʃataw но	qun же
ku=je=winn'.en=ҥ=ə=ҥ PRS=DES=помогать=DES=E=PRS	u=ҥel=ə=k дерево=VBLZ.пойти с целью=E=CV.loc				

115. Мэтг'аң мытвэталла, чамъяҕ утгыкыйыткыно тыкункэнгэв'һынэв'.
116. Г'олят кутутт'анҕи.
117. Ныг'эли лыгогынунг'ылв'ыйкэн ав'ьены.
118. Иван Николаевичынак иви: «Ток, г'ано яяпэлъ мыннэг'лан, һанко камин, мынчайпалла, мынав'ьела».
119. Ыайл'ым, инг'э итити чайник.
120. Вэтаттомгын Вася мыткив'һын: «Ток, чемоч, ҕыелҕиви, чайник итити».
121. Иви: «Ғыммо ҕыйым!»
122. Иван Николаевич иви: «Ына куеҕың?»
123. Малькит мытнатвын, эмэн тит мойкың энаветав'ка.
124. В'утку тыеёлык, ҕиҕын, быйык ваятэн ятан алваң чаткаёңҕыйһын: һэвэҕ омакаң куллэйвыңнин, аму ыннин элыг'а в'иньвыңэв'.
125. Мую мыччаёла то гымлэ мытыңвола вэтатык.
126. Тийкытгий анокэн лыгэ мэтг'аң кэчгылыг'атың, лыгунэв' тэҕын г'опта кыяв'лай мэтг'аң ковыччаллаң – ыног'ат этг'у ёмьёг'ың.

115. Хорошо работаем, ветки деревьев сжигаю.
116. Мужчины деревья таскают.
117. Наступил полдень, обед.
118. Иван Николаевич сказал: «Ну, что ж, вон избушка там камин, мы чай сварим, покушаем».
119. Хорошо, [что] быстро вскипел чайник.
120. Сотруднику Васе мы говорим: «Ну хватит, входи, чайник вскипел».
121. Сказал: «Я нет!»
122. Иван Николаевич сказал: «Почему же?»
123. Едва затащили его [в дом], ведь нам не мешает.
124. Здесь я поняла, оказывается, у людей такие мысли: если вместе, сопровождает, наверное, его подруга, тайная жена.
125. Мы чай попили и снова начали работать.
126. Солнце весеннее очень хорошо светит, берёзы как будто тоже проснулись, [так] красиво [всё] выглядят – вот-вот покраснеет [небо].

115. metʕa=ŋ mət=vet.al=la ʕam.jaʕ ɣəm=nan utt=ə=kəjətʕən=o
 красивый=ADV.dat 1nsgS=работать=PL да ещё я=ERG дерево=E=верхушка дерева=ABS.pl

t=ə=ku=n=kenɣ.ew=ŋ=ə=ne=w 116. ʕol'a=t ku=t=utt=an=ŋ=(ŋ)=i
 1sgA=E=PRS=CAUS=сгореть=PRS=E=3nsgP=PL мужчина=ABS.du PRS=VBLZ.делать=дерево=VBLZ=VBLZ.делать=PRS=3duS

117. naʕ.el=i ləyō=ɣənun=ʕəlwəj=ken awje=nə 118. Иван Nikolajevič=ə=na=k
 становится=3sgS.PFV самый=середина=день=REL.sg питаться=NMLZ.loc Николаевич=E=SG=LOC

iv=i tok ʕano ja=ja=peɭi mən=n'olʕ=la=n ŋan=ko камин
 сказать=3sgS.PFV ну-ка что ж дом=дом=DIM 1nsgS.IMP=достигнуть=PL=3sgP там=ADV.loc

mən=ʕaj=p=al=la mən=awje=la 119. qajɭəm inʕ=e itit=i
 1nsgS.IMP=чай=похлёбка=VBLZ=PL 1nsgS.IMP=питаться=PL спасибо быстрый=ADV.instr вскипеть=3sgS.PFV

чайник 120. vet.at=tomy=ə=n Вася mət=k=iw=ŋ=ə=n tok ʕemoʕ
 работать=товарищ=E=ABS.sg 1nsgA=PRS=сказать=PRS=E=3sgP ну-ка довольно!

q=ə=je=lqiv=i чайник itit=i 121. iv=i ɣəmmo qəjəm
 2S.IMP=E=дом=VBLZ.inch=3sgS.PFV вскипеть=3sgS.PFV сказать=3sgS.PFV я.ABS.sg ни за что

122. Иван Николаевич iv=i əna ku=jeq=ə=ŋ 123. mal'.kit mət=natv=ə=n
 сказать=3sgS.PFV же PRS=что-то делать=E=PRS едва 1nsgA=внести=E=3sgP

emen tit moj=kəŋ ena.vet.aw=ka 124. wut=ku t=ə=jejol=ə=k qinən
 что.conj чтобы мы=DAT мешать=CV.neg тут=ADV.loc 1sgS=E=понять=E=1sgS.PFV оказывается

əj=ə=k=ʕa.tkajo.ŋ=ɣəjŋ=ə=k ɲeveq omaka=ŋ ku=l=le=jv=ə=ŋ=nin
 они=E=OBL=думать=NMLZ.abstr=E=LOC если вместе=ADV.dat PRS=CAUS=ходить=INTENS=E=PRS=3sgA+3P

amu ə=nin el'ʕa win'v=ə=ŋew 125. muj=u məʕ=ʕaj=o=la
 наверное он=POSS.sg подруга тайный=E=женщина мы=ABS.pl 1nsgS=чай=VBLZ.употребить=PL

to ɣəmle mət=ə=ŋvo=la vet.at=ə=k 126.tijk=ə=tij ano=ken
 и опять 1nsgS=E=начать=PL работать=E=CV.loc солнце=E=ABS.sg.red весна=REL.sg

ləye=metʕa=ŋ k=eʕɣ=ə=ɭʕat=ə=ŋ ləɣune=w teqən ʕopt.a
 действительно=красивый=ADV.dat PRS=светлый=E=VBLZ.habit=E=PRS берёза=ABS.pl словно тоже

kəj.aw=la=j metʕa=ŋ ko=vəʕʕ=al=la=ŋ əno-ʕat etʕu
 проснуться=PL=3sgS.PFV красивый=ADV.dat PRS=заметный=VBLZ=PL=PRS вот-вот ещё

j=om=jəʕ=ə=ŋ
 POT=тёплый=достичь=E=PFV

127. Ынъуыг'ан туңэлык коня уетикик.
 128. Ыок, нымэлқин итти лайвыгыңуын!
 129. Тылэк яяң, мэгт'аң тыпанэнатвын
 ңавытқатың *Мария Фёдоровна* Тапананынаң то
 эльг'айыкың.
 130. Ыоң унмык мытыңвола ачачгынчейык!
 131. Мую ңонпың нотайтың мытлайвыла.
 132. Омакаң алолқэвынвың мытколқынңволаң.
 133. В'ача ымың вэтатылг'о.
 134. Г'оптылыг'ын иччетнэбу.
 135. Уйңэ элукэ, ятан лэйвытқук ипа миңкые,
 тэқын кытэпамоё.
 136. *Иван Николаевичынак* мэгт'аң
 наколлайвыламык, мыев'ынно амитка
 нутэлэйвык.
 137. Инг'э ячайпатың, то ватқэнайтың ңотэн
 тынопэтың мытког'аңав'лаң
 138. *Иван Николаевичынак* наколлайвыламык ңэй
 миңкые, тэқын ңонпың каңэньмольг'анңывоң
 лэйвык.
 139. Ынно амитка инг'э милгэтык,
 эв'ын елэг'уңнин ыччеқмыл.
 140. Явачкэнайтың нутэк.
 141. Уйңэ-йын г'ывынг'у, эмлэйвытқук нотайпың.

127. Так собрала я дрова на телегу.
 128. До чего же хорошая была прогулка!
 129. Вернувшись домой, подробно я рассказала
 жене [Ивана Николаевича] Марии Фёдоровне
 Тапанан и женщинам [сотрудницам].
 130. Как начали мы хохотать!
 131. Мы всегда в тундру ходили.
 132. Вместе ягоду собирать мы уходили.
 133. Иногда все сотрудники.
 134. Весь большой коллектив.
 135. Не собирали, только гуляли повсюду, как
 горные бараны.
 136. Иван Николаевич хорошо водил нас, потому
 что он умело ориентировался в тундре.
 137. Быстро сварит чай, и напоследок
 куда-нибудь к сопкам отправляемся.
 138. Иван Николаевич водил нас хоть куда,
 и ведь всегда интересно было ему бродить.
 139. Он умело, быстро разведёт костёр,
 уже отыщет родник.
 140. Вечереет в тундре.
 141. Никаких ягод, только гулять бы по тундре.

127. ән'һәҗан так	t=u=ηel=ә=k 1sgS=деревов=VBLZ.пойти с целью=E=1sg.PFV	kon'a=ujetiki=k конь=нарта=LOC	128. qok ох	n=ә=mel=qin QUAL=E=хороший=3sgS
it=ti быть=3sgS.PFV	la.jv=ә=үәҗη=ә=n ходить=E=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	129. tәle=k идти=CV.loc	ja=ja=η дом=дом=DAT	metʃa=η красивый=ADV.dat
t=ә=panena=tv=ә=n 1sgA=E=прежний=сказать=E=3sgP	ηav=ә=tqat=ә=η женщина=E=NMLZ=E=DAT	<i>Мария</i> F'odorovna=na=η Фёдоровна=SG=DAT	<i>Тапанан</i> =ә=na=η Тапанан=E=SG=DAT	
to и	el'ʃa=j=ә=kәҗ девушка=PL=E=DAT	130. qok ох	unmäk сильно	mät=ә=ηvo=la 1nsgS=E=начать=PL
qonpәҗ всегда	nota=jtәҗ тундра=LAT	mät=la.jv=ә=la 1nsgS=ходить=E=PL	132. omaka=η вместе=ADV.dat	alo=lqev=ә=pvәҗ собирать ягоды=INCH=E=SUP
mät=ko=lqәn=ηәvo=la=η 1nsgS=PRS=уйти=INCH=PL=PRS	133. waça иногда	әмәҗ весь	vet.at=ә=lʃ=o работать=E=ATR=ABS.pl	134. җopt=ә=l'ʃ=ә=n всцело=E=ATR=E=ABS.sg
iččet=nequ отряд=AUG	135. uҗҗe elu=ke не собирать ягоды=CV.neg	jatan только	le.jv=ә=tku=k ходить=E=ITER=CV.loc	ipa же
kәтepa=mojo горный баран=1plS	136. <i>Иван Nikolajevič</i> =ә=na=k Николаевич=E=SG=LOC	metʃa=η красивый=ADV.dat	na=ko=l=la.jv=ә=la=mäk LowA=PRS=CAUS=ходить=E=PL=1nsgP	teqәn словно
mәҗew потому что	әнno он.ABS.sg	a=mit=ka PRED=умелый=PRED	nute=le.jv=ә=k тундра=ходить=E=CV.loc	137. inʃ=e быстрый=ADV.instr
ja=čaj=p=at=ә=η POT=чай=похлёбка=VBLZ=E=PFV	to и	vatq=kena=jtәҗ другой=REL.nsg=LAT	qot=en один из=REL.sg	tәnop=etәҗ сопка=LAT
mät=ko=lqaw=la=η 1nsgS=PRS=отправиться=PL=PRS	138. <i>Иван Nikolajevič</i> =ә=na=k Николаевич=E=SG=LOC	na=ko=l=la.jv=ә=la=mäk LowA=PRS=CAUS=ходить=E=PL=1nsgP		
qej хоть	miң=kәҗe который=ADV.lat	teqәn словно	qonpәҗ постоянно	k=әҗen'mo=l'ʃan=ηәvo=η PRS=интересный=HABIT=INCH=PRS
139. әнno он.ABS.sg	a=mit=ka PRED=умелый=PRED	inʃ=e быстрый=ADV.instr	mily=et=ә=k огонь=VBLZ=E=CV.loc	ewәn уже
je=leʃu=η=nin POT=увидеть=PFV=3sgA+3P	әqqe.mәl родник	140. javač=kena=jtәҗ вечером=REL.nsg=LAT	nute=k тундра=LOC	141. uҗҗe=jәn не=что
em=le.jv=ә=tku=k только=ходить=E=ITER=CV.loc	nota=jpәҗ тундра=PROL			җәvәnʃ=u ягода=ABS.pl

142. Уйҕэ айимгымгэткэ, мыев' Иван Николаевич
омакаҕ муйык.
143. Ыннэҕчег эммуи Мария Фёдоровна
мытэлулҕив'.
144. Эв'ын ҕэйҕэйюг'и
145. Ынҕыг'ан муйи ҕэйҕэйюк мытг'эҕэв' эмэн
эммуи.
146. Эв'ын ҕэйлгыг'э – эв'ынчам мытг'эҕэв'
эммуи.
147. Кытав'ут пэҕанҕывой, малькит еппы
мыткэлун, мыткув'ичыткуҕ.
148. Мынгыт ҕитыгыг'и, актыка милгэтык.
149. ҕэҕэҕ мыннайгэтэ – мытив' муйи.
150. Киткит мытыҕто ҕычвоҕо, мытгитэн:
мойкайтыҕ куетыҕ Иван Николаевич.
151. Эмэч мытв'итэв', гаймат, ватҕэн
г'уемтэв'илг'ын?
152. ҕоҕ мытгийг'эт, титэ мытгийгулэвын ынно!
153. Экмнин эмчөҕыт, то ҕаҕам мытг'аҕавла
яйтэтыҕ.
154. Ятан ейв'эчу нэлҕымык, малькит
в'ичыткулг'ымуйи, инеч мытҕиты.
155. «Еҕу г'аҕаг'ылыв'ык г'эҕэв'тык?
156. «ҕок пыче омка итти, кытав'ут
г'ыланҕывой».
157. Ынҕыг'ан инг'э мыччайтыла.

142. Никогда не боялись, потому что Иван
Николаевич вместе с нами.
143. Однажды мы одни с Марией Фёдоровной
отправились за ягодой.
144. Уже наступила осень.
145. Так мы осенью отправились совсем одни.
146. Уже заморозки – всё равно отправились
одни.
147. Вдруг началась усталость, еле-еле собираем
ягоду, промокли.
148. Руки замёрзли, невозможно разжечь огонь.
149. Ладно, пойдём домой – решили мы.
150. Как только мы вышли из кедрачей, увидели:
к нам идёт Иван Николаевич.
151. Мы даже засомневались, может, другой
человек?
152. Как мы обрадовались, когда узнали его!
153. Взял заплечные мешки, и сразу мы
отправились домой.
154. Только жалел нас, мало того, что мы
промокли, так ещё и замёрзли.
155. «Зачем в плохой день отправились?»
156. «Да ведь сначала тепло было, неожиданно
ведь снег пошёл».
157. Так быстро мы пришли домой.

142. uje	e=jimyəmɯ=et=ke	məjew	Иван Николаевич	omaka=ŋ	muj=ə=k
не	CV.neg=напуганный=VBLZ=CV.neg	потому что		вместе=ADV.dat	мы=E=LOC
143. ənneŋ=čəŋ	em=mujɪ	Мария Фёдоровна	mət=elu=lqiw	144. ewən	
один=ADV.num	только=мы(двое)		1nsgS=собирать ягоды=INCH	уже	
ŋej=ŋej=juɫ=i	145. əŋŋəɫan	muj=i	ŋej=ŋej=ə=k	mət=ɬeqew	emen
осень=осень=достигнуть=3sgS.PFV	так	мы=ABS.du	осень=осень=E=LOC	1nsgS=отправиться	что.conj
em=mujɪ	146. ewən qejalɯ=ə=joɫ=e	ewən-čam	mət=ɬeqew	em=muj=i	
только=мы(двое)	уже мороз=E=достигнуть=3sgS.PFV	всё равно	1nsgS=отправиться	только=мы=ABS.du	
147. kəta.wut	peŋan=ŋəvo=j	malʲ.kit	jeppə	mət=k=elu=ŋ	
вдруг	установить=INCH=3sgS.PFV	едва	ещё	1nsgS=PRS=собирать ягоды=PRS	
mət=kɯ=wič=ə=tku=ŋ	148. mənɯ=ə=t	qit=ə=γəɫi	a.ktə.ka	mily=et=ə=k	
1sgS=PRS=квашеное=E=VBLZ.iter=PRS	рука=E=ABS.du	заморозить=E=3duS	невозможно	огонь=VBLZ=E=CV.loc	
149. ŋejaŋ	mən=nʲa=jt=eke	150. kit.kit	mət=ə=ŋto	qəčvo=ŋqo	
ладно	1nsgS.IMP=дом=VBLZ.lat=IPFV	как только	1nsgS=E=выходить	кедрач=ABL	
mət=γite=n	moj=ka=jtəŋ	ku=jet=ə=ŋ	Иван Николаевич	151. emeč	mət=witew
1nsgA=смотреть=3sgP	мы=OBL=LAT	PRS=явиться=E=PRS		даже	1nsgS=удивиться
γajm.at	vatq=en	ɬujemtewi.lɫ=ə=n	152. qok	mət=jiɫ.et	tite
хотеть	другой=REL.sg	человек=E=ABS.sg	ох	1nsgS=радоваться	когда 1nsgA=E=узнать=E=3sgP
əno	153. ekmin=nin	emčə=jočɯ=ə=t	to jaqam	mət=ɬaqaw=la	
он.ABS.sg	взять=3sgA+3P	заплечная ноша=NMLZ.вместилище=E=ABS.du	и сразу	1nsgS=отправиться=PL	
ja=jt=etəŋ	154. jatan	jejweč=u	ne=lŋ=ə=mək	malʲ.kit	
дом=VBLZ.lat=CV.lat	только	жалостливый=EQU	LowA=AUX:читать=E=1nsgP	едва	
wič=ə=tku=ɫ=ə=mujɪ	ineč	mət=qitə	155. jeq=u	ɬaqa=ɬəlwəje=k	
квашеное=E=VBLZ.iter=ATR=E=1duS	достаточно	1nsgS=замёрзнуть	что=EQU	плохой=день=LOC	
ɬeqew=tək	156. qok	pəče om=ka	it=ti	kəta.wut	ɬəl=an=ŋəvo=j
отправиться=2nsgS	ох	пока тёплый=PREL	быть=3sgS.PFV	вдруг	снег=VBLZ=INCH=3sgS.PFV
157. əŋŋəɫan	inɫ=e	məč=ča=jt=ə=la			
так	быстрый=ADV.instr	1nsgS=дом=VBLZ.lat=E=PL			

158. В'ильв'ины эмийкукэ мытгалан, мыев' имит эминнин Иван Николаевичынак

159. Иван Николаевич гиллин тыттэль нымитқин инэллэчг'ын ипа тыттэль нымэлқин г'уемтэв'илг'ын.

160. Вэтанма ынин эллай амкыка ойпыоё.

161. Котваң нымэйыңқин ойпыой «Отличник радио и телевидения».

162. Итти митылг'у журналисто, мучгин тумгытум то нэнгыюлэвычг'ын, ныннылг'ын «Журналист СССР» то ипа қуччев' майңыойпо то ныннылг'атгыйжо.

163. Эчги мучгин вэтатыны «Дом радио» тымңэвэ.

164. Игыньқин радио ңэвэқ йын СССР итылг'ын ыннэн.

165. Мыев' в'утку в'аняваллай амалваң елэпың, ымоң айгытқываяткэнав' в'аняво наваломнав'.

166. Амкыка аҗаңҗыв', в'аняв'о

муйыкюнэтылг'ычгин, ныг'аллай архиво.

167. Аму мэкнаң энавэтавык, қэйгут уйңэ ван амкыка пылв'ынто экмиткэ государстваңжо.

158. Размокшую дорогу мы легко прошли, потому что ношу взял Иван Николаевич.

159. Иван Николаевич был очень умелый руководитель и очень хороший человек.

160. За работу у него было много наград.

161. Есть большая награда «Отличник радио и телевидения».

162. Был талантливым журналистом, нашим товарищем и руководителем, награждён званием «Журналист СССР» и другими большими наградами и званиями.

163. Сейчас наша организация «Дом радио» исчезла.

164. Такое радио ещё при СССР было одно.

165. Потому что здесь говорили на разных языках, все северные народы [эти] передачи слушали.

166. Много песен, интервью с нашими жителями, появились архивы.

167. Неужели кому-то помешали, ведь много денег не брали у государства.

158. wil=winə мокрый=путь	e=mijku=ke PRED=лэгкий=PRED	mət=yala=n 1nsgA=проходить=3sgP	məjew потому что	imti=t ноша=ABS.du	ekmin=nin взять=3sgA+3P
Иван	Nikolajevič=ə=na=k Николаевич=E=SG=LOC	159. Иван Николаевич	γ=il=lin PP=быть=3sgS	təttel' очень	n=ə=mit=qin QUAL=E=умелый=3sgS
ine=l=le=čɣ=ə=n AP=CAUS=идти=ATR=E=ABS.sg	ipa же	təttel' очень	n=ə=mel=qin QUAL=E=хороший=3sgS	ɣujemtewi.lɣ=ə=n человек=E=ABS.sg	
160. vet.an=ma работать=CV.sim	ə=nin он=POSS.sg	el=la=j быть=PL=3sgS.PFV	a=mk=ə=ka PRED=многочисленный=E=PRED	o.jp=ə=oj=ə награда=E=награда.red=ABS.pl	
161. ko=tva=ŋ PRS=находиться=PRS	n=ə=mejəŋ=qin QUAL=E=большой=3sgS	o.jp=ə=oj награда=E=ABS.sg.red	отличник радио и телевидения		
162. it=ti быть=3sgS.PFV	mit=ə=lɣ=u умелый=E=ATR=EQU	žurnalist=o журналист=EQU	mu.čγ=in мы.OBL=POSS.sg	tumγ=ə=tum товарищ=E=ABS.sg.red	to и
ine=n=γəjul.ev=ə=čɣ=ə=n AP=CAUS=узнать=E=ATR=E=ABS.sg	nənn=ə=lɣ=ə=n имя=E=ATR=E=ABS.sg	журналист СССР	to и	ipa же	quč=čew один из=ADJ.pl
majŋ=ə=o.jp=ə большой=E=награда=ABS.pl	to и	nənn=ə=lɣat=γəjŋ=o имя=E=VBLZ.habit=NMLZ.abstr=ABS.pl	163. ečγi теперь	mu.čγ=in мы.OBL=POSS.sg	
vet.at=ə=nə работать=E=NMLZ.loc	дом радио	təmŋ=ev=e скрытый=VBLZ=3sgS.PFV	164. iγəŋ'ŋ=in такой=REL.sg	ŋeveq если	jəŋ что
СССР	it=ə=lɣ=ə=n быть=E=ATR=E=ABS.sg	ənnen один	165. məjew потому что	wut=ku вот=ADV.loc	wan'av=al=la=j слово=VBLZ=PL=3sgS.PFV
am=alva=ŋ только=иначе=ADV.dat	jel=epəŋ язык=PROL	əmoŋ весь	ajγə.tq=ə=vajat=kena=w север=E=народ=REL.nsg=PL	wan'av=o слово=ABS.pl	na=valom=na=w LowA=слушать=3nsgP=PL
166. a=mk=ə=ka PRED=многочисленный=E=PRED	аҗ.аҗ.ја=w петь=ABS.pl	wan'av=o слово=ABS.pl	mu.j=ə=k=jun.et=ə=lɣ=ə=čγ=in мы=E=OBL=жить=E=ATR=E=PSR.pl=POSS.sg		
nəɣ.al=la=j становиться=PL=3sgS.PFV	arɣiv=o архив=ABS.pl	167. amu наверное	mek=na=ŋ кто=SG=DAT	ena.vet.av=ə=k мешать=E=CV.loc	
qe.j.γut в самом деле	uŋe не	van уж	a=mk=ə=ka PRED=многочисленный=E=PRED	pəlvənt=o железо=ABS.pl	ekmit=ke взять=CV.neg

168. Янот ныг'ыңвон г'уевык чининкин
телевидение округың.
169. Тыкивың, г'ам маңка ятан мучгин вэтатыны
натопын.
170. Ыэйгут панэначг'энаң ковэталаң
чукоткалг'о, ненцав'
171. Мучгин янот гиллинэв' майңытэнмо –
телевидение йылэк гамгарайоның
ченэнелычг'энаң.
172. Мэлбулин эв'ыңчам яеёллаң
мэйңынэллэгч'у – алваң нэнтын ынан
в'аңлавэтатрадиокэн.
173. Ыиньват эчги ымык ымоң уйңэ ныг'аллай
ыныпчг'у, ычгынан ээйвеқ уйңэ апелака
мэтгыйңын вэтатыкэн.
174. Эмэч нантыватын виткукин вэтатыны ыңжо
Паланык ңыволай г'уевык тойыңволг'о
вэтатылг'о.
175. Ылчу эчги нэмэлкэгтутвинэв'.
176. Г'ам уйңэ пылв'ынто.
177. Ятан кэтгуну иткэ.
178. Г'уемтэвил'ын лыго катгогыйңын.
179. Радиок янот тоңваллай, вэтга нэкмитын
майңыойпыой «Тэффи», мэтг'аң панэнатвыкьэт
қояв'ьепылг'ыкьэт.

168. Прежде начинали делать своё телевидение
для округа.
169. Я думаю, почему же нашу организацию
закрыли.
170. Ведь по-прежнему работают [журналисты]
с Чукотки, ненцы.
171. У нас раньше были большие планы –
телевидение вести в каждом районе на своём
языке.
172. Когда-нибудь поймут большие руководители
– неправильно поступили с радиовещанием.
173. Сейчас почти не осталось стариков, некому
передать своё профессиональное мастерство.
174. Ещё когда только организовывали [Дом
радио] в Палане стали появляться начинающие
специалисты.
175. Они и сейчас сильные специалисты.
176. Но нет денег.
177. А силы есть.
178. Человек очень сильный.
179. Пока ещё работало радио, дали большую
награду «Тэффи», за хорошие рассказы об
оленеводах.

168. janot впереди	нэҕ=э=ҥво=n CON=E=начать=3sgP	ҕуј.ev=э=k появиться=E=CV.loc	čimin=kin сам=REL.sg	телевидение	округ=э=ҥ округ=E=DAT
169. t=э=k=iv=э=ҥ 1sgS=E=PRS=сказать=E=PRS	ҕам=маң=ka где=который=PRED	jatan только	mu.čy=in мы.OBL=POSS.sg	vet.at=э=nэ работать=E=NMLZ.loc	
na=top=э=n LowA=закрывать=E=3sgP	170. qej.yut в самом деле	panena=čҕenaң прежний=ADV.подобно	ko=vet.al=la=ҥ PRS=работать=PL=PRS	Čukotka=lҕ=o Чукотка=ATR=ABS.pl	
nency=w ненцы=ABS.pl	171. mu.čy=in мы.OBL=POSS.sg	janot впереди	y=il=line=w PP=быть=3nsgS=PL	majң=э=tenm=o большой=E=план=ABS.pl	телевидение
jәle=k вести=CV.loc	yamya=rajon=э=ҥ каждый=район =E=DAT	čenen сам	jel=э=čҕenaң язык=E=ADV.подобно	172. mel=qul=in полностью=один из=POSS.sg	
ewән-čam всё равно	ja=jejol=la=ҥ POT=понять=PL=PFV	mejң=э=ine=l=le=čҕ=u большой=E=AP=CAUS=идти=ATR=ABS.pl	alva=ҥ иначе=ADV.dat	ne=nt=э=n LowA=сделать=E=3sgP	
әnan=waңla=vet.at=radio=kен SUPERL=просить=работать=радио=REL.sg	173. qin'vat сразу	ečyи теперь	qәmek почти	әmoң весь	ujje не
nэҕ.al=la=j становиться=PL=3sgS.PFV	әnp=э=čҕ=u старый=E=ATR=ABS.pl	ә.čy=э=nan они.OBL=E=ERG	ejejveq однако	ujje не	a=pela=ka CV.neg=остаться=CV.neg
met=yәjң=э=n умелый=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	vet.at=э=kен работать=E=REL.sg	174. emeč даже	na=n=tәv=at=э=n LowA=CAUS=поставить=VBLZ=E=3sgP		
vitku=kin впервые=REL.sg	vet.at=э=nэ работать=E=NMLZ.loc	әn=qo он=ABL.adv	Palan=э=k Палана=E=LOC	ҥво=la=j начать(ся)=PL=3sgS.PFV	ҕуј.ev=э=k появиться=E=CV.loc
toj=э=ҥво=lҕ=o новый=E=INCH=ATR=ABS.pl	vet=at=э=lҕ=o работа=VBLZ=E=ATR=ABS.pl	175. әčč=u они=ABS.pl	ečyи теперь		
ne=mel=ketyu=tv=ne=w LowA=полностью=сильный=VBLZ.inc=3nsgP=PL	176. ҕам но	ujje pәlvәnt=o не	177. jatan только	ketyu=nu сильный=EQU	
it=ke быть=CV.neg	178. ҕujemtewi.lҕ=э=n человек=E=ABS.sg	lәyo=katyо=yәjң=э=n самый=сильный=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	179. radio=k радио=LOC	janot впереди	
tojv.al=la=j создаться=PL=3sgS.PFV	vetya сразу	n=ekmit=э=n LowA=взять=E=3sgP	majң=э=o.jp=э=oj большой=E=награда=E=ABS.sg.red	Тэффи	
metҕa=ҥ красивый=ADV.dat	panena=tv=э=kjet прежний=сказать=E=DEL	qoja=wjer=э=lҕ=э=kjet олень=хранить=E=ATR=E=DEL			

180. Нылъгымэлъин тоуватэ панэнатвын.
 181. Эчги *городыңу* наконв'анявалламык, кэйтут
 пыңлов' ынкыеп пэтатылг'о.
 182. Маляйговэ итти татыл – 50 гэвэгыйңо
Камчатка телевиденияң.
 183. Мучгин *округ* малькит накэтог'ын.
 184. То г'ачоч.
 185. Анэг'ым кытав'ут натопын мучгин
 майңыаяңа «*Дом радио*», мэңин лиги нэччын
 ыявак жутин нутэк.
 186. Кулин эв'ынчам наяңайгилулңын.

180. Очень хороший получился рассказ.
 181. Сейчас из города передают новости, на
 самом деле, давно устаревшие.
 182. Недавно был праздник – 50 лет Камчатскому
 телевидению.
 183. Наш округ едва упомянули.
 184. И всё.
 185. Почему же так внезапно закрыли нашу
 большую организацию «Дом радио», ведь о нём
 знали и в других краях.
 186. Когда-нибудь, всё же, будут жалеть об этом.

180. n=ə=liyi=mel=qin QUAL=E=действительно=хороший=3sgS	toɣvat=e создаться=3sgS.PFV	panena=tv=ə=n прежний=сказать=E=ABS.sg	181. eçyi теперь
ɣorod=ə=ŋqo город=E=ABL	na=ko=n=wan'av=al=la=mək LowA=PRS=CAUS=слово=VBLZ=PL=1nsgP	qeɣ.ɣut в самом деле	pəŋl=o=w весть=VBLZ.получить=ABS.pl
pet=at=ə=ɬ=o ветхий=VBLZ=E=ATR=ABS.pl	182. mal ^l =ajyove немного=недавно	it=ti быть=3sgS.PFV	tatəl 50 праздник
<i>Kamčatka=televidenija</i> =ŋ Камчатка=телевидения=DAT	183. mu.čɣ=in мы.OBL=POSS.sg	<i>округ</i>	mal ^l .kit едва
ɤaocç всё!	185. kəta.wut вдруг	na=top=ə=n LowA=закрывать=E=3sgP	mu.čɣ=in мы.OBL=POSS.sg
meŋ=in который=REL.sg	liyi действительно	ne=čç=ə=n LowA=AUX:считаться=E=3sgP	majŋ=ə=ja=ja=ŋa большой=E=дом=дом=ABS.sg
186. qul.in в другой раз	ewən-čam всё равно	na=ja=qaj=yilul=an=ŋ=ə=n LowA=POT=DIM=неподвижно=VBLZ=PFV=E=3sgP	<i>Дом радио</i> и
		əjava=k=qut=in далекий=OBL=один из=REL.sg	nute=k тундра=LOC

Условные обозначения в глоссах

Условное обозначение	Описание
1	1-е лицо деятеля ('я', 'мы')
2	2-е лицо деятеля ('ты', 'вы')
3	3-е лицо деятеля ('он', 'она', 'оно', 'они')
A	агенса (активный субъект действия, выраженного переходным глаголом)
ABL	аблатив (исходный падеж)
ABL.adv	серийное наречие, показатель которого восходит к аблативу (исходному падежу)
ABS	абсолютив (именительный падеж)
ABSTR, abstr	абстрактность
AD.сторона	локализация 'рядом, сбоку'
ADJ, adj	адъектив (прилагательное)
ADV	адвербиум (наречие)
ADV.dat	несерийное наречие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
ADV.instr	наречие, показатель которого восходит к инструментальному падежу
ADV.lat	наречие, показатель которого, возможно, восходит к древней форме латива (направительного падежа)
ADV.num	наречие, образованное от числительного
ADV.qual	качественное наречие
ADV.подобно	наречие со значением 'подобно'
AP	антипассив (показатель, образующий от переходных глаголов непереходные или переходные с другой моделью управления)
APUD	локализация 'около'
ATR	атрибутив (показатель имени-причастия)
AUG	аугментатив (аффикс со значением предмета большого размера)
CAUS	каузатив (показатель, образующий от непереходных глаголов переходные или от переходных глаголов переходные с другой моделью управления)
COM	комитатив (совместный падеж)

CON	конъюнктив (сослагательное наклонение)
CONJ	союз
CV	конверб (деепричастие)
CV.dat	деепричастие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
CV.lat	деепричастие, показатель которого восходит к лативу (направительному падежу)
CV.loc	деепричастие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу)
CV.neg	отрицательное деепричастие
CV.sim	деепричастие одновременности действия (показатель не восходит к падежу)
DAT	датив (дательный падеж)
deintens	деинтенсив (неинтенсивность действия)
DEL	делибератив (повествовательно-каузативный падеж)
DES	дезидератив (желательность действия)
DIM	диминутив (уменьшительно-ласкательный)
DU, du	дуалис (двойственное число)
E	эпентетический (вставной) гласный
empf	эмфатический (усилительный)
EQU	экватив (назначительный падеж)
ERG	эргатив (эргативный падеж)
HABIT, habit	хабитуалис (обычность действия)
IMP	императив (повелительное наклонение)
inc	инцептив (постепенное начало действия)
INCH	инхоатив (начало действия без дополнительных смысловых оттенков)
INSTR, instr	инструменталис (инструментальный падеж)
INTENS, intens	интенсив (интенсивность действия)
IPF	имперфект (чукотская глагольная форма настояще-прошедшего времени)
IPFV	имперфектив (несовершенный вид)
ITER, iter	итератив (многократность действия)
LAT, lat	латив (направительный падеж, по направлению к чему-л.)
LOC	локатив (местный падеж)
LOC.adv	серийное наречие, показатель которого восходит к локативу
LowA	агенса действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности
NEG, neg	негатив (отрицание)
NMLZ	номинализатор (показатель, образующий основы существительных)
NMLZ.abstr	номинализатор, образующий существительные с абстрактным значением
NMLZ.loc	номинализатор со значением места (=nə)
NMLZ.вместилище	номинализатор со значением 'вместилище' (=jočʏ, =joly)
NMLZ.наполнение	номинализатор со значением 'наполнение' (=jəcʏ)
NMLZ.часть	номинализатор со значением 'часть' (=tʃul // =tʃol)
nsg	неединственное число
num	числительное или наречие-числительное
OBL	косвенная основа
P	пациенс (объект действия, выраженного переходным глаголом)
part	частица
PFV	перфектив (совершенный вид)
PL, pl	плюралис (множественное число)
POSS	посессивное (притяжательное) прилагательное или местоимение
POT	потенциалис (потенциальность действия)
PP	причастие прошедшего времени
PRED	предикатив
PRS	презенс (настоящее время)
PROL	пролатив (продольный падеж)
PSR.pl	множественный посессор ('принадлежит многим')
QUAL, qual	качественное прилагательное или наречие
red	редупликация (повтор корня)
REL	релятив (относительное прилагательное)
S	субъект действия при непереходном глаголе
SG, sg	сингулярис (единственное число)
sim	одновременность действия
SUPERL	превосходная степень

VBLZ	вербализатор (используется для образования основ глаголов)
VBLZ.deintens	вербализатор со значением неинтенсивности действия
VBLZ.habit	вербализатор со значением обычности действия
VBLZ.intens	вербализатор со значением интенсивности действия
VBLZ.iter	вербализатор со значением многократности действия
VBLZ.lat	вербализатор со значением направления
VBLZ.получить	вербализатор со значением 'добыть, получить, употребить то, что указано в основе'
=	знак деления словоформы на морфемы при глоссировании текста
.	в глоссах точка внутри основы обозначает, что корень, который она включает, не употребляется без аффикса (вербализатора или номинализатора) или другого корня; точка внутри аффикса, чаще всего вербализатора, показывает его составной характер и возможность замены его второй части другой морфемой